

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

香港中華廠商聯合會月刊 A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

二零零四年十二月 / 二零零五年一月
DECEMBER 2004 / JANUARY 2005

廠商會七十周年會慶訪京團

CMA 70th Anniversary Delegation to Beijing

余仁生國際有限公司集團

總裁余義明

Richard Eu

Group CEO of

Eu Yan Sang International Ltd



70th Anniversary

機器融資

生產機器

織嘜機

設備裝置

東亞銀行之租購與租賃服務，不但可讓客戶從容地購置所需機械或器材，亦可保留充裕資金以把握每個營商機會，更可獲取最大的稅務利益。有關服務之特點如下：

- 可融資機械或器材 - 柯式印刷機、電腦注塑機、織嘜機、表面裝貼設備、數控車床、電腦系統及操作軟件、數碼監控系統、電子測試儀器
- 融資額特高 - 租購可達器材買價九成，租賃更可達十成
- 利率優惠 - 閣下可自由選擇浮動或固定利率
- 還款期靈活 - 最長可分四十八個月攤還

查詢熱線：2842 3321 網址：www.hkbea.com

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

出版人 Publisher



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong

編輯 Editor

企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166
圖文傳真 Fax: 2541 4541
電子郵件 E-mail: pr@cma.org.hk

廣告垂詢 Advertising Enquiries

嘉豐有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
電話 Tel: 2328 4323
圖文傳真 Fax: 2324 2682
電子郵件 E-mail: info@cheershine.com.hk

承印 Publisher

嘉豐有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
香港九龍新蒲崗大有街26-28號天虹大廈7樓
7/F, No.26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon

總辦事處 Head Office

香港中環干諾道中64號廠商會大廈
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 / 2542 8600
圖文傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: http://www.cma.org.hk
電子郵件 E-mail: info@cma.org.hk

旺角辦事處 Mongkok Office

九龍旺角彌敦道664號惠豐中心701-3室
Rm 701-3, Wai Fung Plaza, 664 Nathan Road,
Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189
圖文傳真 Fax: 2789 1869

尖沙咀辦事處 Tsimshatsui Office

九龍尖沙咀彌敦道5號海洋中心521室
Rm 521, Ocean Centre, 5 Canton Road, Tsimshatsui, Kowloon
電話 Tel: 2736 0288
圖文傳真 Fax: 2730 3769

觀塘辦事處 Kwun Tong Office

九龍觀塘巧明街111-113號富利廣場23樓6室
Room 6, 23/F, Fulura Plaza, 111-113 How Ming Street,
Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380
圖文傳真 Fax: 2790 4850

廠商會檢定中心

CMA Testing & Certification Laboratories

香港辦事處 Hong Kong Office

新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室
Rm 1302, Yan Hing Centre,
9-13 Wong Chuk Yeung St, Fo Tan, Shatin, NT
電話 Tel: 2698 8198
圖文傳真 Fax: 2695 4177
網址 Web Site: http://www.cmatcl.com
電子郵件 E-mail: info@cmatcl.com

深圳代表辦事處 Shenzhen Representative Office

中國深圳市迎春路12號海外聯誼大廈1707室
Rm 1707, Overseas Friendship Bldg.,
No. 12 Ying Chun Road, Shenzhen, China
電話 Tel: (86) (755) 8392 0271
圖文傳真 Fax: (86) (755) 8392 0270

上海代表辦事處 Shanghai Representative Office

中國上海市滬閘路9333號紫貝商務樓4樓A座
郵政編碼: 200235
Rm A, 4/F Zibei Bldg., 9333 Hu Min Road, Shanghai, China 200235
電話 Tel: (86) (21) 5497 6116
圖文傳真 Fax: (86) (21) 5497 6115

本刊歡迎轉載・惟須註明來源

Reproduction of articles is welcomed
as long as credit is duly given to the CMA.

目錄 CONTENTS

二零零四年十二月 / 二零零五年一月
DECEMBER 2004 / JANUARY 2005

- 會長序言 Message from President
正視人力結構重振香港工業
Revitalise Our Industry by Utilizing the Labour Resources
- 立法會內外
論07/08年「雙普選」
- 專題 Focus
廠商會七十周年會慶訪京團
CMA 70th Anniversary Delegation to Beijing
- 人物專訪 Profile
余仁生國際有限公司集團總裁余義明
Richard Eu, Group CEO of Eu Yan Sang International Ltd
- 廠商會動態 CMA Activities
 - 廠商會2004會員大會
CMA's 2004 Annual General Meeting
 - 「香港——內地商會聯席會2004經貿研討會」
"Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee 2004 Economic Forum"
 - 香港工商界歡迎招待會暨相繼市長介紹「環渤海經濟中心——天津」
Dinner Reception in Honour of Tianjin Mayor Mr Dai Xianglong
 - 廠商會歡迎政府制事務局長林瑞麟
CMA Dinner Reception in Honour of Mr Stephen Lam, Secretary for Constitutional Affairs
 - 廠商會與海南省貿促會簽訂締結友好合作關係協議書
CMA Signed a Co-operative Agreement with the China Council for the Promotion of International Trade, Hainan Branch
 - 青委會聖誕聯歡會
CMA Youth Committee Christmas Party
 - 三三四學制座談會
Seminar on "3+3+4 system" for Secondary Education
 - 廠商會與陝西省食品藥品監督管理局、陝西省發展和改革委員會、陝西省科技廳簽訂合作協議
MOU Signed by CMA with Shaanxi Foods and Medicines Supervision and Administration Bureau, Shaanxi Development & Reform Commission and Shaanxi Science and Technology Department
 - 廠商會如何利用合適的商務解決方案改善經營模式、增加利潤及發展新商機講座
Seminar on "How Manufacturers can Improve Their Business Model, Increase Profit Margins and Develop New Business Opportunities by Using the Right Business Solution"
 - 「展能就業研討會」
The Selective Placement Seminar
 - 廠商會晚宴中央駐港聯絡辦公室副主任郭莉
CMA Dinner Reception in Honour of Ms Guo Li, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR
- 檢定中心通訊 CMA Testing
歐盟於2006年立例禁制電子及電氣消費品含有害物質
Ban of Hazardous Substances in Consumer Electronics and Electrical Products by EU in 2006
- 會員特區／新會員／會員快拍
 - 本會提供五五折火險計劃
 - 啟東電纜穩佔市場
- 科研新知
大型項目電磁兼容管理專家城大梁世榮博士
- 息「商」關 Business Broadband
 - 西班牙 Spain
 - 商務部推出新法規簡化內地企業的境外投資事宜
 - 工傷自願復康計劃一勞資皆受惠
 - 評估及預防國際貿易政治風險
 - 管理強積金 僱主有責
- 中國工貿錦囊
 - 山東省臨沂市
 - 拍賣管理辦法
- 中醫保健坊
針灸治療坐骨神經痛
- 研討會／訓練課程 Seminars / Training Courses
- 洽談會／展覽會 Conferences / Exhibitions

SAP® Business One

商務軟件。 負擔輕鬆。 安裝簡單。 使用容易。

這將是你最物超所值的投資。

SAP 深明擴展中的中小企所面對的營運限制，因此特別推出低成本、高效益的商業軟件管理方案，全方位助你以最低成本，達至最高營運效率，讓你在激烈的市場競爭中，靈活應變，把握更多商機。

現在，你更可以低至 HK\$188,000 的優惠價*，享用 SAP 譽滿全球的世界級企業方案。勿失良機，請即聯絡 SAP 的企業資源專才，共同商討最切合你需要的 SAP 方案。

*優惠價已包括軟件、硬件、安裝及應用培訓

SAP 現免費提供 30 分鐘上門
產品示範，請即致電查詢熱線：

2539 1800

「SAP Business One 是套簡單而功能強大的企業方案，可處理銷售、財務會計、庫存、客務關係等系統，更能整合各部門間的商業資訊、日常操作及管理，令公司拓展計劃無後顧之憂。」

梁志強先生 香港凌速數碼有限公司董事總經理

你亦可瀏覽 www.sap.com/hk/smb 查閱產品詳情

THE BEST-RUN BUSINESSES RUN SAP



至佳賀年之選

Katm

轉運風車令您事事
一帆風順、心想事成



轉運風車水晶
HK\$128
尺寸：60mm X 76mmH



大吉大利水晶連 8 粒瓜子紅水晶
HK\$168
尺寸：碟—80mm 直徑
大吉—38mm X 38mmH

大吉大利令您雞年豐衣足食、
富貴吉祥



訂購表格

日期：_____ 自取：☐ 送貨：☐ (請√註明)
訂購者姓名：_____ 分行/部門：_____
公司名稱：_____ 訂購編號：_____ (由本公司填寫)
聯絡電話：_____ 送貨地址：_____
送貨地址：_____

項目	單價	數量	合計
大吉大利水晶連 8 粒瓜子紅水晶	HK\$168		
轉運風車水晶	HK\$128		
10 粒瓜子幻彩水晶	HK\$ 15		
送貨費			HK\$60
總數			

- 請填妥表格傳真至本公司 (傳真號碼：2345 6675)
 - 購物滿壹仟元以上可獲免費送貨 (離島除外)。如總額未附合上述要求，本公司將收取 HK\$60 送貨費用。如客戶到本公司自取，將不收取送貨費用，但必須傳真預訂說明，自取日期為 2005 年 1 月 24 日至 2 月 7 日止，時間上午 10:00 至晚上 7:00 (星期日休息)，逾期不取，恕不保留。
 - 本公司如接獲客戶之訂購後，將於當天之辦公時間內，以電話確認訂單及通知訂購編號，客戶請保留此訂購編號，用作日後查詢送貨日期。如閣下未接獲通知，請致電：2345 6637 查詢。
 - 所有產品限量發售，先到先得，售完即止。
 - 本公司送貨期為 2005 年 1 月 24 日至 2 月 7 日止 (星期日不設送貨服務)，本公司客戶服務部職員將於送貨前兩日通知客戶。
 - 付款方式：本公司採用貨到付款，請盡量以支票支付 (期票恕不接受)，劃線支票抬頭請寫 "TERROY TRADING COMPANY" 或 "大來貿易公司"。
- 此訂購表格可影印使用，上述所有細則，如有任何更改，恕不另行通知。
查詢電話：2345 6637



大來貿易公司

TERROY TRADING COMPANY

801-803 Billion Trade Centre, 31 Hung To Road, Kwun Tong, Kowloon, H.K.
九龍觀塘鴻圖道 31 號鴻貿中心 801-803 室 (牛頭角地鐵站 A 出口，創紀之城 1 期後面)



**CMA Testing
and Certification
Laboratories**
廠商會檢定中心

http://www.cmatcl.com

是您可靠品質服務的合作伙伴 Your Reliable Quality Solution Partner

我們提供

- 玩具產品測試服務
- 電氣及電子產品測試服務
- 化學、中藥、食品及微生物測試服務
- 紡織成衣及物料測試服務
- 環境測試服務
- 檢驗服務



We provide

- Toy Testing Services
- Electrical and Electronic Product Testing Services
- Chemicals, Traditional Chinese Medicines, Food and Microbial Testing Services
- Textile Garment and Material Testing Services
- Environmental Testing Services
- Inspection Services

總公司 Main Office:

廠商會檢定中心
CMA Testing and Certification Laboratories
新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室
Room 1302, Yan Hing Ctr., 9-13 Wong Chuk Yeung St.,
Fo Tan, Shatin, N.T., Hong Kong
電話 Tel: (852) 2698 8198
傳真 Fax: (852) 2695 4177
電郵 E-mail: info@cmatcl.com

廠商會深圳代表處

CMA Shenzhen Representative Office:
中國深圳市迎春路12號海外聯誼大廈1707室
Room 1707, Overseas Friendship Bldg., No. 12 Ying Chun Road,
Shenzhen, China.
電話 Tel: (86) 755 2518 0837
傳真 Fax: (86) 755 2518 0839

商業合作伙伴 Affiliations:





會長 President	
楊孫西博士	Dr Jose S S Yu, SBS, JP
永遠名譽會長 Permanent Honorary Presidents	
洪錦輝先生	Mr C P Hung, JP
倪少傑先生	Mr Ngai Shiu Kit, SBS, OBE, JP
朱祖滔先生	Mr Lawrence C H Chu
梁欽榮先生	Mr Herbert Liang, SBS, MBE, JP
陳永祺先生	Mr Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP
副會長 Vice-Presidents	
洪克治先生	Mr Peter H H Hung
尹德勝先生	Mr Paul T S Yin, BBS
蔡衍濤先生	Mr Choi Hin To, MH
周潤賢先生	Mr Chow Yun Sheung
羅志雄先生	Mr Charles C H Lo
黃友嘉博士	Dr David Y K Wong
葉志光博士	Dr Yip Chi Kwong
立法會代表 Legco Representative	
呂明華博士議員	Dr the Hon Lui Ming Wah, JP
名譽會長 Honorary Presidents	
簡思權先生	Mr Chow Chung Kai, OBE, JP
黃保欣博士	Dr Wong Po Yan, GBM, CBE, JP
黃慶忠先生	Mr Yip Hing Chung, BBS, MBE, JP
顏色蘭教授	Prof Anna Pao Sohmien
周亦卿博士	Dr Chow Yei Ching, GBS, OBE
林耀賢先生	Mr Lin Fai Shat
盧文雄先生	Mr Lo Man Tuen, BBS, JP
陸增謙先生	Mr Eddie T Y Lu, CBE
丁午壽議員	The Hon Mr Kenneth W S Ting, SBS, JP
黃宜弘博士議員	Dr The Hon Philip Y H Wong, GBS
總務委員會主席 Chairman of General Affairs Standing Committee	
尹德勝先生	Mr Paul T S Yin, BBS
財務委員會主席 Chairman of Finance Standing Committee	
洪克治先生	Mr Peter H H Hung
總幹事 Secretary-General	
劉達明先生	Mr Francis Lau

正視人力結構重振香港工業

回顧香港經濟發展的歷史，離不開以製造業為主的工業。因為工業既可創造大量層次不同的職位，又可帶動各行業發展，增加普通市民的就業機會，支持內部消費，此乃經濟轉型之最佳出路。

國際基金會預期本港失業率高企問題明年或會有所下降，但由於本港製造業外移，基層的服務業職位又繼續移向內地，低技術人員就業機會日趨減少，相信有關情況仍會持續。業界人士認為，香港作為一個相對獨立、完整的經濟體系，應包括金融、資訊、生產和流通；一個負責任的政府亦應正視社會人力結構的現實，盡快解決高失業率問題。

遺憾的是，由於歷史的原因，在香港第二次經濟轉型時，隨著勞動密集型製造業大部份轉移到內地，而新興產業卻沒有及時得到發展，以致香港雖享有在內地設廠的先機，卻錯失了新經濟發展的第一個高潮，也因此錯失了很好的產業結構調整機會，造成了目前經濟結構單一的境況。

不容忽視的社會現實是，香港固然有不少世界一流的高精尖科技人才和產品，但在現有社會人力結構中佔百分之四十六的勞動人口只有中三（相當於初中）或以下文化程度。這類人大部份是歷年被中學「會考」淘汰的年輕人（每年約有十多萬），他們雖對知識型、高科技型認識不深，但經過再培訓與技能提升計劃後，應可成為重振香港工業的勞動生力軍。

事實上，重振香港工業已不僅是解決高失業率問題的權宜之計，更為重要的是隨著全球經濟格局的重組，為調整產業結構全面提升香港競爭力帶來了契機。首先是CEPA零關稅的實施，大大提升了香港產品的市場佔有率和競爭力，也使部分內移企業或工序有可能回流香港，同時將吸引國際廠商到香港投資設廠，從而拉動以製造業為主的新興工業在本港發展，為解決結構性失業問題和推動第三次經濟轉型，提供了良好的條件。另外，從2005年起，中國進入「WTO後過渡期」，這意味著中國將加速融入世界貿易體系，中國主要產業對世貿組織的承諾將要依次兌現，市場將按照承諾對國外次第開放，香港企業同樣要面對其他國際企業的競爭壓力。對此，政府應予以足夠重視，適時地調整產業政策、規例和機制，全力扶持和發展以製造業為主的新興工業。業界應加強創新意識，走高增值新型工業發展之路，打造世界一流品牌。

誠然，重振香港工業並非一蹴而就的事，既需要政府和業界的互相配合支持，又須研究有效的發展辦法，採取多管齊下方式同時進行。比如，制定優惠政策吸引部份外移的港資企業回流；吸引中國內地的民營企業來港設總部和研發生產基地；建造國際名牌企業進入中國內地的平台；進一步扶持有發展潛力的中小企；鼓勵和幫助青年人創辦企業等。目前，社會各界呼聲最高的是盡快吸引部份外移企業回流，這或是重振香港工業的捷徑。

無可否認，香港的薪金等營商成本較之內地為高，但問題的關鍵在於如果充分運用香港的比較優勢，使企業產品真正樹立起名牌效應，能夠銷往包括中國內地以內的國際市場，相信承受力還是有很大的空間，亦可以抵銷偏高的成本。另一方面，香港企業要進入包括中國內地以內的國際市場，須始終保持其產品及服務質量的國際水準，在香港製造或較有保障。值得注意的是，近年香港的營商環境亦發生了很大的變化，經過數年的調整，香港工廠樓宇租金也已與內地租金的距離拉近不少；銀行融資、通關服務等亦日趨便利；來往兩地的人流、物流加快，加之兩地實施更緊密經貿關係安排（CEPA）以來，部份行業的廠家為爭取較優待遇，亦在考慮將有關工序撤離內地而搬回香港。

綜上所述，重振香港工業此其時矣！

楊孫西
會長

Revitalise Our Industry by Utilizing the Labour Resources

The manufacturing industry has played an important role in Hong Kong's economic development. While creating numerous jobs of different levels, it has driven the growth of various sectors and boosted the domestic consumption. It is the best way for the economic transformation of Hong Kong.

The International Monetary Fund predicts that the unemployment rate of Hong Kong will drop in the next year. However, since the local manufacturing industries have relocated their plants outside Hong Kong and low-level positions in the service sector have been shifted to the Mainland, the chance for the low-skilled workers to get employed becomes slim. It is believed that the situation will continue in the near future. Some analysts opine that a relatively independent and mature economic system like Hong Kong should compose of finance, information, production and circulation, and a responsible Hong Kong government should look into the current structural problem of unemployment and tackle the issue as soon as possible.

Regrettably due to historical reasons, following the migration of the labour-intensive manufacturing industries to the Mainland in the second economic transformation of Hong Kong, the emerging industries had not been developed in a timely manner. Although Hong Kong has enjoyed the early-bird advantage of setting up plants in the Mainland, it has lost not only the chance to develop a new economy, but also the chance to adjust its industrial structure, resulting in the current mono structure of the economy.

It is noteworthy that even though Hong Kong has many top IT professionals and products, 46% of its workforce has only completed the junior secondary education or even lower. These youngsters have been out of school because they have failed in the Hong Kong Certificate of Education Examination (there are around a hundred thousand of them every year). Despite the fact that they have little knowledge about the intellectual and hi-tech economy, they can be a new force in revitalizing Hong Kong's industry after receiving a series of re-training and skill upgrading programmes.

In fact, revitalizing Hong Kong's industry not only solves the high unemployment, but also provides an opportunity for Hong Kong to adjust its industrial structure so as to enhance its competitiveness following the restructuring of the global economy. The launch of CEPA can greatly enhance the competitiveness and market share of Hong Kong products. Some enterprises or production processes, which originally have been relocated to the Mainland, may return to Hong Kong due to CEPA. Also, CEPA may attract some foreign manufacturers to set up plants in Hong Kong that will help develop a new manufacturing industry, solving the structural unemployment and promoting the third economic transformation. Besides, China will enter the post-transition period of WTO starting

2005, which means it will accelerate its pace to integrate into the world trade system. China has to fulfill its commitments to WTO by gradually opening up its market. Hong Kong enterprises also need to face the competition from other international enterprises. In order to cope with these changes, the Hong Kong government should adjust its industrial policies, regulations and mechanism accordingly. The government should fully support and develop the new manufacturing industry, while the industry should strengthen its sense of innovation and head for the development of high value-added industry so as to build up the top world brands.

Of course, Hong Kong's industry cannot be revitalized in one move. It needs the support and the co-ordination of the government and the industry. Also, the government needs to study the most effective way and tackle the issue in different aspects at the same time. For example, the government can formulate some preferential policies in order to attract the Hong Kong enterprises in the Mainland to return and attract the Mainland private enterprises to set up their headquarters or research and production bases in Hong Kong. The government should build a platform for the international brands to access the Mainland market; further support the SMEs that have the potential to grow; encourage and help the youth to set up their own businesses, etc. At present, most of the people agree that the government should first attract the Hong Kong enterprises in Mainland to return to Hong Kong. This may be a shortcut to revitalize Hong Kong's industry.

Undoubtedly, the operation cost of Hong Kong is much higher than that of the Mainland, but if Hong Kong can maximize its comparative advantage and build up the brand image for the Hong Kong products, there will be plenty of room for the sales of Hong Kong products in the international markets including China, and the high operation cost can thus be offset. On the other hand, Hong Kong enterprises have to ensure the quality of their products and services is up to the international standards. It is noteworthy that there have been a lot of changes in Hong Kong's business environment. After years of adjustments, the rental of Hong Kong industrial buildings has come closer to that in the Mainland. Banking finance and custom clearance between the two places have become more efficient. People and goods flows between the two places have become more frequent. In addition, since the launch of CEPA, some manufacturers have been considering of moving certain production processes back to Hong Kong in order to enjoy the preferential treatments.

In a word, time is ripe for the revitalization Hong Kong's industry!

Dr Jose S S Yu, SBS, JP
President

論07/08年「雙普選」



立法會議員呂明華博士

政治和經濟互為因果，相互影響，香港過去六年的經歷，是最好的例證。經濟持續低迷和失業率高企不下，造成社會怨氣積聚，對政府不滿。社會上有人認為，只有普選行政長官及全部立法會議員，港人才能撤換政府的管治班子；才可以選舉自己的領袖；才可以改變不满意的現狀。這是部份香港人追求民主的基本原因和動力。過去兩年多，民主派乘著世界民主化運動的順風車，咬著政治和選舉的議題不放，後來更以07/08年的「雙普選」為主打目標。民主派聰明地將經濟問題轉化為政治訴求，挾持數十萬人大遊行所表達的民意，先大勝於區議會的選舉，今年九月十二日在立法會選舉又奪取二十五個席位。雖然，二十五位議員在立法會並未過半數，但是，這已足夠令政府官員提心吊膽，事事小心了。

泛民主派對民主化的迷信和對07/08年「雙普選」的執著，已造成香港社會分化，令特區政府擔心，令中央政府警覺。為著淡化僵局，消弭分歧，特區政府已增加與民主派的接觸，中央政府亦已打開與泛民主派議員溝通的大門。部份泛民主派議員於今年國慶獲邀請訪京觀禮，這次邀請，被外界形容為泛民主派與中央改善關係的一次「破冰之旅」，是建立泛民主派與中央溝通的渠道，獲得社會的正面評價。的確，中央與香港各階層

人士進行廣泛溝通，對維持香港的穩定發展，意義重大，是應該歡迎的。

其實，07/08年的「雙普選」在人大常委會進行釋法後，性質已經改變。因為人大是國家的最高權力機關，它所作的決定，具有法律效力。特區政府必須遵循。現在繼續爭取07/08「雙普選」是在消耗社會精力；是在分化社會；是在製造矛盾；是徒勞無功的。這是政治現實，必須面對。更何況，在07/08年推行全面普選的問題上，立法會內意見分歧，未有一個主流意見。香港社會上的情況亦差不多，沒有達成共識，所以議員沒有權力代表全部香港市民向中央提出這方面的要求。當然，60位議員能夠一齊訪問北京，與中央領導會面，將會是一件轟動的大事，但是，那些執意挑戰中央政府，高呼「結束一黨專政」和「推翻共產黨」的議員，難道也要包括在全體議員訪京團嗎？難道也「一個不能少」嗎？

我們樂於看見泛民主派議員與中央政府溝通，但溝通不應該預設條件。政制改革和要求07/08「雙普選」應該是兩個截然不同性質的課題。政制改革可以探討，要求07/08「雙普選」是不現實的。國家主席胡錦濤在接見香港國慶觀禮團時已表明，中央會與不同意見的人士溝通合作，顯示中央政府願意打開溝通之門，所以，泛民主派議員應該拿出誠意與中央溝通，讓雙方逐步建立互信的基礎，為建設美好的香港作出貢獻，方為上策。

商

貿易快線

「加工貿易快線」導遊

「加工貿易快線」是本港首個專門提供中國加工貿易資訊的網上互動設施，旨在協助香港工商界深入了解中國內地加工貿易業務的營運模式和監管方法，全面、及時地掌握有關的最新信息。

「加工貿易快線」乃廠商會和弘洋顧問有限公司緊密合作的結晶，凝聚了雙方長期為業界服務的知識經驗、熱誠和專業精神。憑著穩健務實的风格、快捷的反應、深入淺出的演譯和明快細緻的分析，「加工貿易快線」致力於開闢一條營商資訊的綠色通道，一路風光無限，商機處處。

除了提供加工貿易及內地商務知識之外，「加工貿易快線」亦是個全方位的服務平台，兼備資訊傳遞、顧問服務、課程推廣和資料推介等多項增值功能。網站的核心內容包括：

- 加工貿易指南：介紹加工貿易的基本操作模式和實務小常識，並提供實用文件供用戶下載。
- 新聞新知：每月定期更新，追蹤時事熱點，捕捉加工貿易的最新動態。
- 專家專欄：召集中國商務的專家和經驗豐富的業內人士，評論提點，暢所欲言。
- 有問有答：列舉常見問題，摘錄精選案例；並特設「問問專家」環節，方便用戶與專家的交流互動。
- 政策傳真：網羅海關、稅務及其他相關政府部門的政策、法令和法規。
- 商會推介：介紹廠商會精心遴選的培訓課程、參考書籍、應用軟件以及用戶專享的特別優惠。
- 用戶工具箱：方便用戶管理個人之帳戶資料。

廠商會會員或參加廠商會加工貿易及相關培訓課程的學員可自動享有一定時間的「加工貿易專線」使用權；如有查詢，請聯絡本會工業發展及研究部蔡小姐（電話：2542 8635，傳真：3421 1092）。

加工貿易快線

www.pro-trade.com.hk



透過公司網頁

增強營商能力 開拓海外市場

www.

一站式公司網頁套餐服務

入門組合

標準組合

電子產品目錄組合

專業組合

各項基本項目一應俱全：

- ◀ 屬於你的英文網址(e.g. www.abc.com)
- ◀ 相關的無限虛擬公司的電郵(e.g. sales@abc.com)
- ◀ 網頁寄存服務
- ◀ 域名停泊/導向
- ◀ 免費網頁製作(包括文字及圖片輸入)
- ◀ 會員專享免費登錄網頁搜尋器

每月\$75起

已包括
所有基本項目

「開拓海外市場」配套服務

配合廠商開拓海外市場，有關網頁可免費透過以下不同途徑推廣公司商品或服務，以拓商機：

- ◀ 廠商會網頁
- ◀ 中小企資訊網 SME-Net (www.SMENet.org.hk)
- ◀ 登錄本地不同網頁搜尋器
- ◀ 登錄1,000世界各地不同的網頁搜尋器

其他互聯網增值服務

- ◀ 網頁資料更新/無限更新
- ◀ 中、英文域名登記
- ◀ 過濾電郵病毒及垃圾電郵
- ◀ 網頁搜尋器登錄
- ◀ 網上電子收款服務
- ◀ 個別公司電郵戶口登記
- ◀ 專業網頁寄存

本會將定期舉辦網頁套餐服務介紹講座，讓業界詳細瞭解有關服務內容，如欲查詢最新講座之舉辦日期或對各項增值服務有任何查詢，歡迎聯絡本會產品發展部客戶服務組鍾小姐(電話：2542 8664；電郵：abp@cma.org.hk)。

商

香港中華廠商聯合會

總辦事處：香港中環干諾道中64號廠商會大廈

電話：2545 6166

傳真：2541 4541

網址：www.cma.org.hk

電郵：info@cma.org.hk

廠商會七十周年會慶訪京團

為慶祝創會70周年，本會於10月19日至23日組織「廠商會七十周年會慶訪京團」前赴北京，作為期5天之訪問。代表團由會長楊孫西率領，並邀得中聯辦副主任黎桂康和協調部部長王永樂分別出任代表團榮譽顧問和顧問，本會名譽會長盧文端及陸增輝為榮譽團長，副團長為副會長洪克協、尹德勝、林學甫、周潤賞、羅志雄、葉志光及常務會董呂明華議員。團員包括常務會董蔡龍威、陳鴻基、譚炳立、會董李漢忠、吳清煥、雷振範、施榮懷、麥雄、林介明、李慧芬、陳其仁、何煜榮、張胡詠珊、尹德輝、北京聯絡處召集人洪明基，副召集人楊莉珊、楊莉瑤，中央政府駐港聯絡辦公室協調部副處長郭亨斌及副主任秘書鄧濤，團員家屬及廠商會職員等40餘人。

代表團於10月19日抵達北京，翌日早上拜會中央統戰部副部長黃羅金。黃副部長表示，自國家實施宏觀調控以來，過去半年，市場發展穩定，不論民生生產總值、財政收入或是外匯，皆表現理想，他希望香港的經濟亦同樣穩步發展。會後黃部長設宴款待代表團。下午，代表團拜訪港澳辦常務副主任陳佐洱，陳副主任在會上表示，香港過去的發展依賴製造業，



代表團參觀中華世紀壇。
The delegation visited the China Millennium Monument.



代表團與中央政治局常委賈慶林(第一行中)合照。
The delegation took a photo with Mr Jia Qinglin (first row, centre), Standing Committee Member of Central Political Bureau of the Chinese Communist Party.

而目前製造業仍是香港經濟的重要一環。他呼籲港商應積極創立自己的品牌，並與內地企業合作，共享優勢，攜手拓展國際市場。其後，代表團參觀中華世紀壇。

10月21日早上，代表團拜訪中國國際貿促會會長萬季飛，就香港四大商會與中國國際貿促會成立的「香港內地商會聯席會」的工作和該會仲裁中心的運作情況交流意見。其後，代表團拜會全國工商業聯合會副主席張龍之。張副主席在會上表示，民營企業佔國民生產總值的比例不斷提高，約佔全國三分之一，該會作為國內最大的民間商會，正積極為會員尋求更多的發展機會。代表團團長楊孫西會長表示，該會與全國工商業聯合會長期保持合作關係，他希望兩會日後繼續聯手為內地及香港私營企業服務。同日上午，廠商會副會長尹德勝及葉志光拜訪了國家勞動和社會保障部國際合作司司長劉旭，就國際勞工問題交換意見。

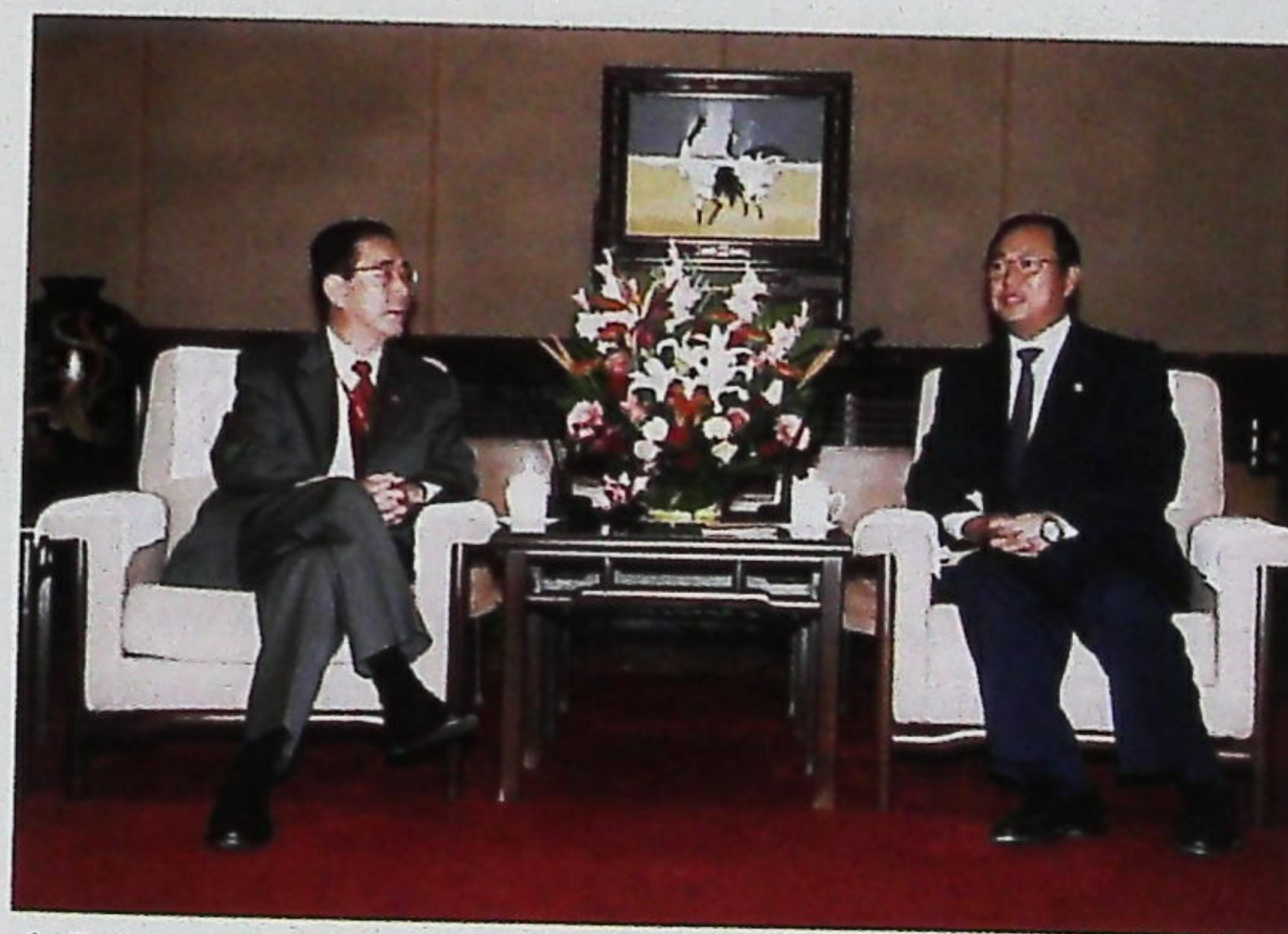
下午，代表團於北京飯店與北京市委常委務副書記龍新民會面。龍副書記表示，2008年北京奧運將為北京以至全國帶來嶄新的發展機會，他希望港商抓緊機遇，加強京港合作。楊孫西會長表示，京港洽談會的規模一年比一年大，所取得的成果亦一年較一年理想。他認為北京較其他城市更為規範化，而且近年更不斷改善管理設施及環境，實為理想的投資地點。他鼓勵港商可透過廠商會到北京投資，另一方面北京企業亦可通過香港到外國投資。

代表團續往拜訪全國政協副主席徐匡迪。徐副主席表示，非典型肺炎爆發後，香港仍保持社會穩定，受衝擊較少，全因港人團結一致，以及香港擁有各項優越的經濟條件所致。他認為香港除可繼續發展服務業之外，亦可向高增值工業發展，如生產高檔時裝及珠寶首飾。廠商會會長楊孫西非常贊同徐副主

席的意見，並認為香港可藉着CEPA及民企自由行吸引港商及內地企業在香港投資興業，改善香港目前失業率高企的情況。

10月22日早上，代表團與中國工業經濟聯合會及河北省工業經濟聯合會假河北賓館會面，並與河北省工經聯舉行合作協議簽字儀式及午宴，由廠商會會長楊孫西及河北省工業經濟聯合會常務副會長郝振宇代表簽署。出席簽字儀式的嘉賓尚包括中國工業經濟聯合會常務副會長杜金陵、秘書長吳敦廉、副秘書長榮劍英。河北省工業經濟聯合會會長郭世昌在簽字儀式上致辭時表示，該會希望兩會以是次簽約為契機，進一步加強協作，積極為冀港企業間的合作交流牽線搭橋，在幫助企業拓展市場和提高核心競爭力等方面作出更大貢獻。

同日下午代表團於人民大會堂香港廳會見中共中央政治局常委、全國政協主席賈慶林。賈主席表示，廠商會歷史悠久，影響較大，具有愛國愛港的傳統，為香港的順利回歸和繁榮穩



會長楊孫西(左)與中國貿促會會長萬季飛(右)會面。
CMA President Dr Jose Yu (left) met with Mr Wan Jifei, Chairman of the China Council for the Promotion of International Trade.



會長楊孫西(左)與北京市委常委務副書記龍新民(右)暢談2008年北京奧運帶來的商機。
CMA President Dr Jose Yu (left) and Mr Long Xin Men (right), Executive Vice-Secretary of Chinese Communist Party (CCP) of Beijing, exchanged their views on the opportunities brought by the 2008 Olympic Games in Beijing.



會長楊孫西(左五)致送紀念品予港澳辦公室副主任陳佐洱(中)。
CMA President Dr Jose Yu (5th from left) presented a souvenir to Mr Chen Zuo'er (centre), Deputy Director of the Hong Kong and Macau Affairs Office of State Council of the PRC.



會長楊孫西(左)致送紀念品予全國工商聯副主席張龍之(右)。
CMA President Dr Jose Yu (left) presented a souvenir to Mr Zhang Longzhi (right), Vice-Chairman of All-China Federation of Industry & Commerce.

定作出了積極的貢獻。他希望廠商會發揮優良傳統，支持特區行政長官和特區政府依法施政，積極參與香港循序漸進地發展民主和經濟調整，為香港的經濟發展和社會穩定作出新貢獻。廠商會會長楊孫西感謝賈主席在百忙之中抽空接見。楊會長表示，該會近年正積極透過該會創辦的工展會及成立名牌發展局，協助香港企業建立品牌及拓展市場，藉以推動香港的工業發展。

同日晚上廠商會假北京飯店舉行廠商會七十周年慶祝晚宴，出席的嘉賓包括新華社社長周南，全國政協常委、港澳委會主任郭東坡，中央統戰部副部長朱維群，國務院發展研究中心港澳研究所所長朱育誠，全國工商聯副主席謝伯陽，香港特區政府駐京辦主任梁寶榮，北京市政協副主席黃承祥，人大常委、中聯辦前副主任劉山在及河北省工業經濟聯合會會長郭世昌等逾二百多人，場面熱鬧。廠商會會長楊孫西於晚宴上致辭時表示，該會訪京團過去數日拜訪了多個機關及組織，得到各單位的熱情接待，他深表感激。該會今後定當繼續秉承創會宗旨，團結社會各界，帶領香港工業再上一層樓；同時，該會亦會繼續充當香港廠商與內地合作的橋樑，為中港兩地之工商業發展貢獻力量。代表團於翌日返港，完成5天的訪問。

CMA 70th Anniversary Delegation to Beijing



代表團與全國政協副主席徐匡迪(第一行中)合照。
The delegation posed for a photo with Mr Xu Kuangdi (first row, centre), Vice-Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference.

To celebrate its 70th anniversary, the Association organized an over 40-member delegation to Beijing from 19 to 23 October. The delegation was led by CMA President Dr Jose Yu, while Mr Li Guikang, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, was the Honorary Advisor; Mr Wang Yongle, Director General of Co-ordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, was the Advisor; and CMA Honorary Presidents Mr Lo Man Tuen and Mr Eddie Lu were the Honorary Leaders of the delegation. CMA Vice-Presidents Mr Peter Hung, Mr Paul Yin, Mr Lam Hok Po, Mr Chow Yun Sheung, Mr Charles Lo, Dr Dennis Yip and Executive Committee Member Dr The Hon Lui Ming Wah were the Deputy Leaders. Other delegates included Executive Committee Members Mr Choi Lung Wai, Mr Chan Hung Kee and Dr Banny Tam; General Committee Members Mr Lee Hung Tong, Mr Ng Ching Wun, Mr Lui Chun Fan, Mr Irons Sze, Mr Mak Hung, Mr Samuel Lam, Mr Lee Wai Fun, Mr Chan Ki Yan, Mr Ho Yuk Wing, Mrs Shirley Cheung and Mr Danny Wan; Head of CMA Beijing Liaison Office Mr Marvin Hung, Deputy Heads of CMA Beijing Liaison Office Ms Judith Yu and Ms Juliana Yu; family members of delegates and staff of the Secretariat.

The delegation arrived at Beijing on 19 October and met with Mr Huang Yuejin, Vice-Minister of United Front Work Department of the CPC Central Committee. Mr Huang said

that China's economy grew steadily in the last six months under the Central Government's macro-economic control and the performance of its Gross National Products, fiscal income and foreign exchange was satisfactory. He hoped that Hong Kong's economy would enjoy the same steady growth. After the meeting, Mr Huang hosted a lunch reception for the delegation. In the afternoon, the delegation met with Mr Chen Zuo'er, Deputy Director of the Hong Kong and Macau Affairs Office of State Council of the PRC. Mr Chen mentioned that Hong Kong depended very much on manufacturing in the past and the industry still plays a crucial role in Hong Kong's current economy. Mr Chen advised that Hong Kong businessmen should create their own brand names and collaborate with the Mainland enterprises to develop the overseas markets. After the meeting, the delegation visited the China Millennium Monument.

The delegation met with Mr Wan Jifei, Chairman of the China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), on 21 October. At the meeting, both parties discussed the work of the Hong Kong-Mainland Joint Business Liaison Committee formed by four major chambers in Hong Kong and CCPIT; and the operation of the arbitral center of the Committee. Then, the delegation met with Mr Zhang Longzhi, Vice-Chairman of All-China Federation of Industry & Commerce (ACFIC). Mr Zhang said that the proportion of GDP contributed by the private enterprises in Mainland China has reached almost one-third



會長楊孫西(左)與中央統戰部副部長黃躍金(右)暢談香港經濟情況。
CMA President Dr Jose Yu (left) and Mr Huang Yuejin (right), Vice-Minister of United Front Work Department, exchanged their views on the Hong Kong economy.

now. As the biggest business chamber in the Mainland, ACFIC strives to explore more business opportunities for its members. President Dr Yu said that the CMA has maintained a long-term relationship with ACFIC. He hoped that the CMA and ACFIC could jointly serve the private enterprises in Mainland and Hong Kong in the future. On the morning of the same day, CMA Vice-Presidents Mr Paul Yin and Dr Dennis Yip met with Mr Liu Xu, Division Chief of International Co-operation Department of the National Labour & Social Security Ministry. Both parties exchanged their opinions on international labour issues.

In the afternoon, the delegation met with Mr Long Xinmen, Executive Vice-Secretary of Chinese Communist Party (CCP) of Beijing in Beijing Hotel. Mr Long said that the 2008 Olympic Games in Beijing would bring new opportunities for the development of Beijing and the whole country. He hoped that Hong Kong businessmen could grasp the opportunities to enhance the bi-lateral co-operation between the Mainland and Hong Kong. Dr Jose Yu expressed that the scale of the Beijing-HK Economic Fair becomes bigger every year and achieves more satisfactory results. Beijing is more well-developed as compared to other cities in China, and has made a lot of improvements in its infrastructure and business environment in recent years. It is an ideal place for investors. He encouraged Hong Kong manufacturers to invest in Beijing, and Beijing enterprises to invest overseas via Hong Kong.

After the meeting, the delegation met with Mr Xu Kuangdi, Vice-Chairman of Chinese People's Political Consultative Conference. Mr Xu said that thanks to the unity of people and the fair economic conditions, Hong Kong remained stable during the outbreak of SARS. Mr Xu opined that in addition to developing the service sector, Hong Kong could further develop its high value-added industries, such as high-end fashion and jewelry. President Dr Yu strongly agreed with Xu and believed that by capitalizing on the CEPA and the new investment facilitation policy of the Mainland, more local and Mainland businessmen would be attracted to invest in Hong Kong and the high unemployment rate could be relieved.

The delegation met with the representatives of Chinese Federation of Industrial Economics and Hebei Federation of Industrial Economics in Hebei Grand Hotel on the morning of 22 October. CMA President Dr Yu and Executive Vice-President of Hebei Federation of Industrial Economics Mr Hao Zhenyu co-signed a Memorandum of Understanding (MOU) at the meeting. Other guests included Mr Du Jinling, Executive Vice-President of Chinese Federation of Industrial Economics; and Mr Wu Dunlian, Secretary-General of Chinese Federation of Industrial Economics. Addressing the occasion, Mr Guo Sichang, President of Hebei Federation of Industrial Economics, said that he hoped the signing of the MOU could further strengthen the co-operation between both parties in helping Hong Kong and Hebei enterprises to expand their markets and increase their competitiveness.



本會會長楊孫西(右)與河北省工業經濟聯合會常務副會長郝振宇(左)簽訂合作協議。
CMA President Dr Jose Yu signed a Memorandum of Understanding with Mr Hao Zhenyu, Executive Vice-President of Hebei Federation of Industrial Economics.



中央政治局常委賈慶林(右四)會見代表團團員。
Mr Jia Qinglin (4th from right), Standing Committee Member of Central Political Bureau of the Chinese Communist Party, met with the delegation.



團長楊孫西(右五)與代表團名譽團長及副團長在北京飯店舉行之廠商會七十周年晚宴上向來賓祝酒。
Delegation leader President Dr Jose Yu (5th from right), together with honorary and deputy delegation leaders, toasted at the CMA 70th Anniversary Gala Dinner in Beijing.

The delegation met with Mr Jia Qinlin, Standing Committee Member of Central Political Bureau of Chinese Communist Party and Chairman of CPPCC, in People's Congress Hall on the same day afternoon. Mr Jia opined that the CMA is a long-established, influential and patriotic association who has made tremendous contributions to maintaining Hong Kong's economy stability during the Handover. He hoped that the CMA would continue to support the work of the Chief Executive and the government of the HKSAR and contribute to the economic development and social stability of Hong Kong. President Dr Yu thanked Mr Jia for sparing his time to meet the delegation. He continued to say that by establishing the Hong Kong Brand Development Council and organizing the Hong Kong Brands & Products Expo, the CMA hoped to assist Hong Kong enterprises in creating their own brands, expanding overseas markets and promoting Hong Kong's industrial development.

The CMA organized the 70th Anniversary Gala Dinner in Beijing Hotel in the evening. Honourable guests included Mr Zhou Nan, Ex-Director of Xin Hua News Agency; Mr Guo Dongpo, Chairman of the Sub-committee for Hong

Kong, Macao and Taiwan Compatriots and Overseas Chinese; Mr Zhu Weixun, Vice-Minister of Department of United Front of Chinese Communist Party; Mr Zhu Yucheng, Division Chief of Research Center of the State Council; Mr Xie Boyang, Vice-Chairman of ACFIC; Mr Leung Po Wing, Director of the Office of the Government of the HKSAR in Beijing; Mr Huang Chengxiang, Vice-Chairman of Beijing Communist Party Committee; Mr Liu Shanzai, Standing Committee Member of Chinese People's Congress and Ex-Deputy Director of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; and Mr Guo Sicheng, President of Hebei Federation of Industrial Economics. In his welcoming remarks, President Dr Yu thanked for the warm hospitability of various organizations and institutions during their visit. He stressed that the CMA would follow its objectives of uniting the social community and fostering Hong Kong's industrial development. The CMA would act as a bridge between the Mainland and Hong Kong to promote the trade and industrial development of the two places. After the 5-day visit, the delegation returned to Hong Kong on 23 October.

你的工商資訊首選

YOUR FIRST CHOICE FOR BUSINESS INFO

YES! I would like to subscribe to **Hong Kong Entrepreneur** monthly at the chosen subscription rate:
本人欲訂閱《企業雄才》月刊:

1-year subscription (11 issues) 1年11期:

- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$330 (postage included) 港幣330元 (包括郵費)
☐ Overseas 海外訂戶 US\$75 (postage included) 美元75元 (包括郵費)

Enjoy 15% off for 2-year subscription (22 issues) 2年22期可享85折訂閱價:

- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$561 (postage included) 港幣561元 (包括郵費)
☐ Overseas 海外訂戶 US\$128 (postage included) 美元128元 (包括郵費)

Mr/Ms/Miss 訂戶姓名 _____ Job Title 職銜 _____

Company Name 機構名稱 _____

Address 地址 _____

Tel 電話 _____ Fax 傳真 _____

E-mail 電郵 _____

Subscription to start with 開始訂閱月份 _____

Please return this form together with a cheque made payable to "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong" (money order for overseas subscriber) by mail to PR & Publications Division, 3/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong.
請填妥訂閱表格連同抬頭「香港中華廠商聯合會」的支票(海外訂戶請使用匯票)寄回香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈3樓公關及刊物部收。

如何能掌握最新的工商資訊?

《企業雄才》就是你的答案!

每年只需付出港幣330元, 你便可得到經貿工商發展的最新消息。還不趕快行動!

只需寄回填妥之表格, 你便成為《企業雄才》的訂戶。

Need fast and easy access to the latest business news? **Hong Kong Entrepreneur** is your choice! For just HK\$330, **Hong Kong Entrepreneur** will update you with the latest business information for a whole year. Act Now!

To order your copy, simply fill in the form below and return it by mail today.

For enquiries, please call (852) 2542 8641 or email to app@cma.org.hk

詳情請致電(852) 2542 8641或電郵至 app@cma.org.hk 查詢。

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

商 香港中華廠商聯合會

中國加工貿易完全手冊

加工貿易企業必備的實用指南

隨著中國加入世界貿易組織, 加工貿易政策及法規逐步完善, 從事加工貿易業務的港商, 必需充份瞭解有關的操作程序及政策動態, 方可宏圖大展, 旗開得勝。

香港中華廠商聯合會邀得中國執業律師連蓮女士執筆, 以淺白精煉的文字寫成《中國加工貿易完全手冊》。全書涵蓋一個加工貿易企業從簽訂合同到核銷合同的各個環節, 系統地闡述報關管理、加工貿易制度、合同審批、合同備案、貨物通關、合同核銷等實務操作規範, 並附以:

- 詳盡的操作流程圖
- 真實的申請文件樣本
- 大量的填報實例
- 具體的案例分折
- 常見術語的解釋

定價:
港幣 \$250

請即訂購, 廠商會會員及曾報讀本會「中國加工貿易實務」課程系列之學員均可獲折扣優惠。

致: 香港中華廠商聯合會 (傳真: 2815 4836)
地址: 香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈3字樓

「中國加工貿易完全手冊」訂購表格

(請於適當方格內填上“√”號)

- ☐ 定價港幣\$250 x _____ 本 = 港幣\$ _____
☐ 會員特價(九折)港幣\$225 x _____ 本 = 港幣\$ _____
☐ 曾報讀課程優惠價(九五折)港幣\$237.5 x _____ 本 = 港幣\$ _____
☐ 曾報讀課程會員優惠價(八五折)港幣\$212.5 x _____ 本 = 港幣\$ _____

機構名稱: _____

聯絡人姓名: _____ 電話: _____

電郵: _____ 傳真: _____

地址: _____

會員編號(如適用者): _____ 曾報讀「中國加工貿易實務」課程系列名稱(如適用者): _____

公司蓋印及簽署: _____ 日期: _____

領取辦法

- ☐ 本地郵寄(每本郵費為港幣\$20)
☐ 親身或授權第三者(必須攜同備有購買人簽名及公司蓋印之授權書)到本會領取。

付款辦法

劃線支票(號碼: _____), 合共港幣\$ _____, 連同此表格郵寄至香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈3字樓廠商會工業發展及研究部收。(*支票抬頭請填:「香港中華廠商聯合會」)

查詢

香港中華廠商聯合會呂小姐, 電話: 2542 8634

余仁生國際有限公司集團總裁 余義明

1879年，余廣離開中國佛山的鄉村，遠赴馬來西亞闖天下。他後來定居於馬來西亞北部霹靂州的錫礦小鎮。當地的錫礦工人生活艱苦淒涼，為了治病和逃避惡劣的生活環境，他們大量吸食鴉片來麻醉自己。余廣很同情他們，於是開始向他們介紹傳統中藥，以減輕他們身心的痛楚，消除鴉片的毒害。余仁生就是這樣在馬來西亞成立。

125年後，坐在香港中環一間辦公室裏，是余廣的曾孫余義明。他最近來港公幹，在百忙中抽空接受《企業雄才》的訪問，暢談公司的最新情況和成功之道。

余仁生的香港業務如何？

香港的中藥市場很大，而且競爭激烈。

我們近幾年來都致力把科學注入中藥裏。以前，顧客購買我們產品，純粹是因為名牌效應——我們的產品歷史悠久、功效顯著、顧客對余仁生的品牌有信心，於是購買我們的產品。但若若要吸引年輕人和進入西方市場，我們必須用科學來證實我們所聲稱的療效。

與此同時，我們亦會繼續推廣品牌，但我們不能空喊口號，所以需要科研根據。產品銷量方面，一直都穩定上升，沒有受外間的環境影響，如經濟、沙士等。

提起沙士，余仁生怎樣幫助抗疫？

去年沙士爆發時，我們與香港中文大學合作生產一種藥物，有助提高抵抗力，預防一種冠狀病毒。這種藥現時仍有售，名叫「抗毒補肺丸」。當時這種藥是派給前線醫護人員服用，以預防沙士。據我所知，服用過的醫護人員都沒有感染沙士。不過這並非一項科學測試，不能就此作出結論。至於正式的試驗，我們已著手展開。回想起來，當時的確時間緊迫，由與中大簽約到產品出廠，只有十至十二天。



余仁生有沒有受惠於內地的自由行旅客？

我們沒有統計，但整體而言，對銷售應該有些幫助。我們在香港有固定的客源，而且銷售持續上升。

新加坡和馬來西亞的業務又如何？

兩地的競爭比香港小，因為市場較小，尤其是馬來西亞，只有35%的人口是華人。

澳洲和美國呢？

在澳洲和美國，我們的對象是西方人，不是華人。西方人既不了解中藥，也不認識余仁生，所以需要引用科學研究才可令他們信服。我們在美國的兩間零售店均設中藥的「保健吧」，希望以西方人所熟悉的方法來推廣中藥。我們在澳洲開設了YourHealth綜合醫藥中心，該中心也提供中醫藥療法。

中國大陸的業務又如何？

我們的產品是通過代理商發售。以前曾在內地設店，不過那是中國解放前的事了。

余仁生的產品種類繁多，你怎樣決定開發哪些新產品？

保健產品方面，我們收集顧客的意見，以了解他們所需。至於醫療產品，我們則研究西醫藥未能完滿解決的問題。西藥和中藥都能治病，但在保健、臨床前（即是已隱藏某種疾病，但未能測試出來）、和康復幾方面，中藥的功效都十分顯著。這是一個很大的研究範疇。

余仁生設有91間零售店舖，分佈世界多國。你有什麼管理心得？

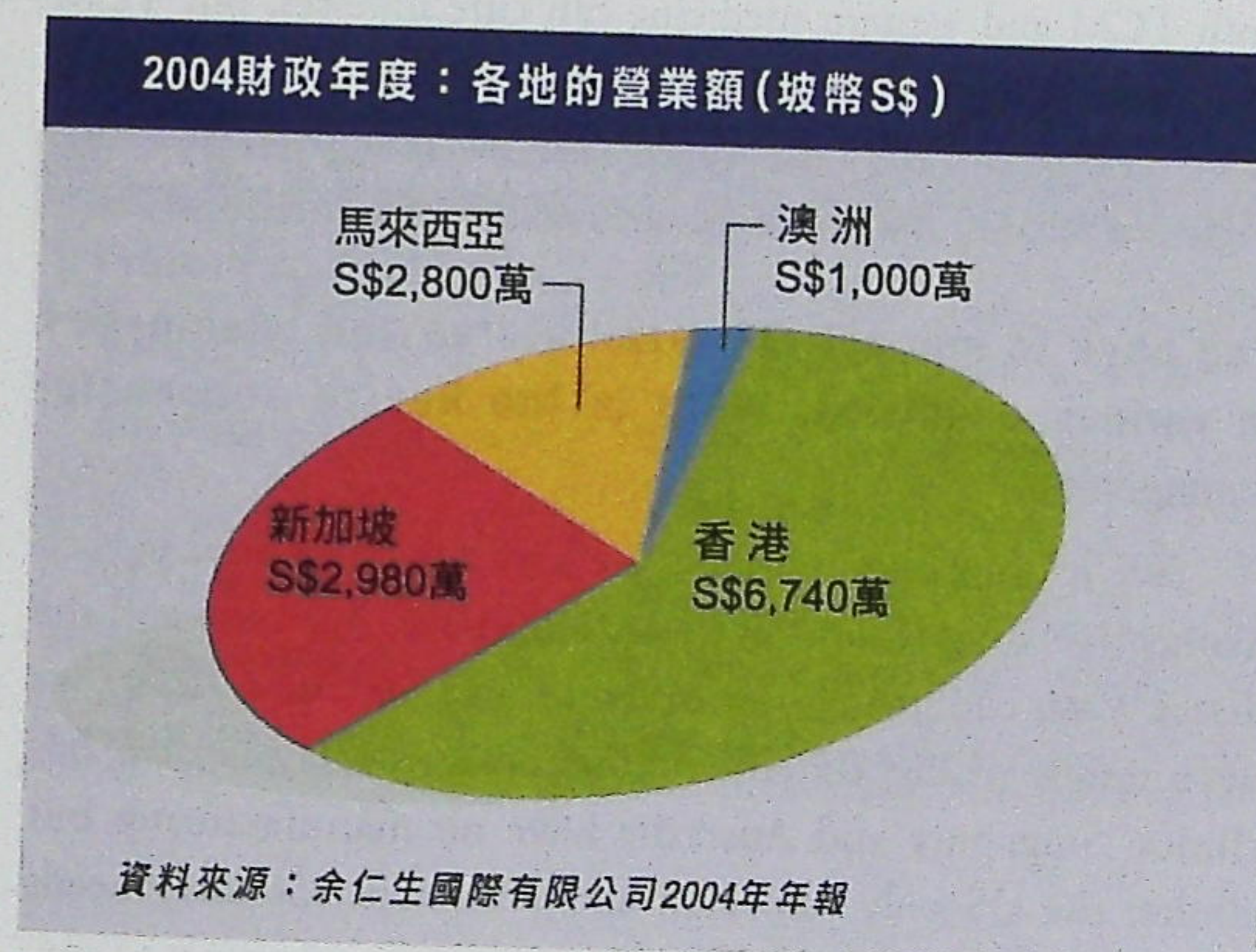
我們把權力下放。每個市場（即是香港、馬來西亞、新加坡、澳洲和美國）都由一位Country Head負責。各地的業務都稍有不同，例如香港有零售、批發和生產；馬來西亞和香港一樣，而且有醫療中心；新加坡和澳洲沒有生產業務，但有醫療中心；美國只有零售和批發。每位Country Head都有很大的自由度，而他們就向我匯報。

我認為，授予他們權力是很重要的。必須讓他們肩負責任，擁有自主權，他們才能把工作做好。對我來說，微觀層面的事情，我從不插手，亦根本不可能插手。

余仁生的成功，原因何在？

余仁生的品牌已打好穩固的基礎。我們要做的，就是繼續發展業務。我們早前做了一項調查，發現余仁生的顧客大多是中年婦女，於是我們設法擴闊客源和增加產品種類。

我們把產品批發往超級市場和藥房；把產品種類擴充至保健產品和日常生活的產品；成功引入年輕顧客；又打入了男士

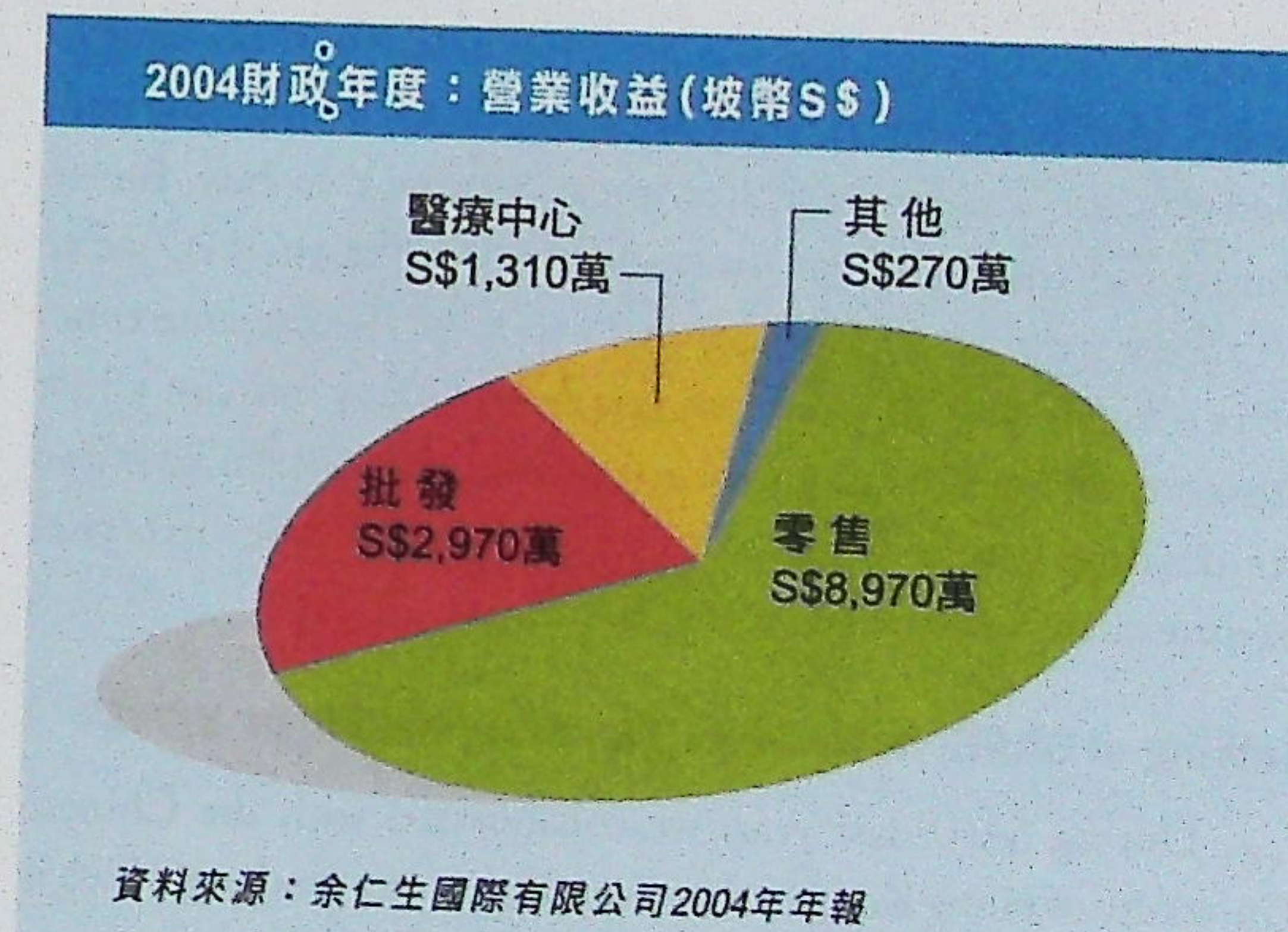


市場——我們的靈芝產品和止咳水等，都是男女適用的。余仁生一向以「女性產品」見稱，例如白鳳丸和保嬰丹（保嬰丹供嬰兒服用，但通常是由母親和婦女購買，所以對象也是女性）。現在能夠打入其他年齡性別的市場，算是十分成功了。

「余仁生」的意思

余廣為公司起名時，用了「仁」和「生」兩個字，「仁」的意義包含仁愛慈善，「生」代表生長，生命和生活。「仁生」有仁澤眾生的含義。

余仁生2004年最暢銷產品	
產品名稱	功效
即食燕窩	保健
白鳳丸	女性健康、補充血氣
保嬰丹	嬰兒健康
靈芝破壁孢子	增強抵抗力
喉寧	止咳化痰



Richard Eu Group CEO of Eu Yan Sang International Ltd

It all began in 1879 when Eu Kong left his hometown of Foshan, a village in Guangdong province of southern China, to seek his fortune in Malaya. The young man settled down in the small mining town of Gopeng, Perak, where local tin miners depended on opium to ease pains caused by hard work and poor living conditions. Filled with compassion, he introduced traditional Chinese herbal remedies to improve their health and

alleviate their physical sufferings. This was how the first Eu Yan Sang shop was set up.

125 years later, sitting in his office in Central, Hong Kong, is Richard Eu, the great-grandson of Eu Kong. During one of his recent visits to Hong Kong, he chats with Hong Kong Entrepreneur about the company's latest developments and the key to success.



How's business in Hong Kong?

The TCM (traditional Chinese medicine) market is very competitive, and the TCM industry here is very big.

For us, we've been trying to put science behind the TCM. That's what we've been doing over the past few years.

In the past, people buy our products based on sheer fame of our brand—our products have been around for a long time with good efficacy, customers trusted our name and they buy. But to capture the younger generation and the western market, we've got to substantiate what we say with science. At the same time, we're continuing to promote our brand. But we can't just promote the brand without the substance behind it. So far we've maintained steady growth regardless of the external environment, like the economy, SARS, etc.

Talking of SARS, how did Eu Yan Sang help fight SARS?

During SARS last year, we collaborated with the Chinese University of Hong Kong in the manufacture of a product, which is a formulation that aims to build up immunity against a coronary virus. It's still sold in our shops under the name "Kang Du Bu Fei Pills". This product was given to frontline medical workers at that time as a precaution against SARS. As far as we know, medical workers who took that formulation were not infected. But that's only anecdotal, not a scientific trial, and we're now looking into trials. We were then under a very tight production schedule, though. From the day of signing the contract with the university to getting the products ready, it was just 10 or 12 days.

Is Eu Yan Sang benefitting from the recent influx of mainland tourists?

We hadn't kept track of this, but I think on the whole there's some impact on sales. We have a steady base of Hong Kong customers and are maintaining steady sales growth.

How's business in Singapore and Malaysia?

It's less competitive than in Hong Kong. The markets are smaller, especially in Malaysia, where only 35% of the population is Chinese.

What about Australia and USA?

In these places, we're targeting westerners, not Chinese. They are not familiar with TCM nor with our brand name, so we need science to convince them. In the US, our two retail shops have a tonic bar which is based on TCM. We hope to deliver TCM to western consumers in a form that they can understand. In Australia, our clinics are called "YourHealth" Integrative Medicine Centres (IMC) and they provide TCM therapies.

And in Mainland China?

Our products are sold through distributors. We used to have our own shops, but that was before the civil war on the Mainland.

You've got so many products. How do you decide what new products to launch?

For health products, we get feedback from customers to see what new products they need. For medical products, we look at places where western medicine cannot provide complete answers. Both TCM and western medicine can cure illnesses, but TCM also works well in maintaining health, in pre-clinical stages (that is, when a person has a predisposition but isn't positive in any test), and rehabilitation. It's a large scope to work on.

You have to manage 91 retail stores and businesses in various countries. What is the key to successful management?

We're quite decentralized. We have a country head in each market — Hong Kong, Malaysia, Singapore, Australia and the States. Each country is a bit different, like for Hong Kong, we have retail, wholesale and manufacture; Malaysia also has clinics; Singapore and Australia have no manufacturing but clinics; the US only has retail and wholesale. Country heads have a high degree of autonomy and they have to report to me.

I think that empowerment is very important. You have to give them responsibility and autonomy in order for them to do their jobs. I don't meddle on a micro level. It's not possible to do that.



What makes Eu Yan Sang successful?

We started off with a strong brand name on which we continue to build. Then we did a survey and found that our typical customers were middle aged female, so we looked into ways of expanding our customer base and product range.

We've wholesaled our products to supermarkets and drugstores; expanded into lifestyle products and tonic products; brought down the age of our customers; and captured the male market — products like Lingzhi immune boosters and cough medicines are some which can be taken by everyone, male or female. Eu Yan Sang is famous for "female products" like Bak Foong Pills (for women's health) and Bo Ying Compound (for infants, but females are the target as they're the ones who buy them), so it's been quite a success to expand the market into other demographic sectors.

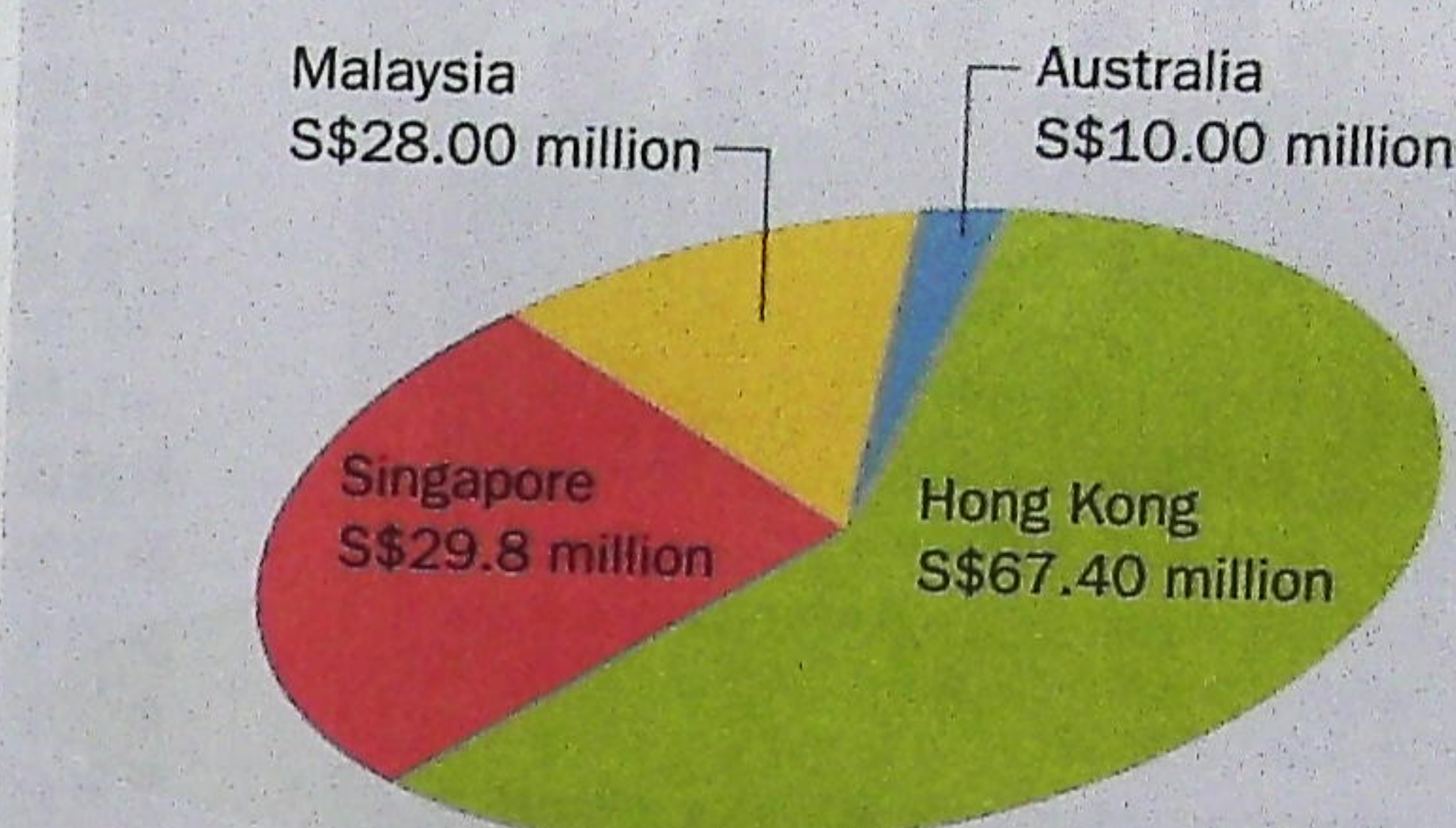
The Meaning of "Eu Yan Sang"

In Cantonese, "Yan" means benevolent, kind or humane, while "Sang" represents birth, life or livelihood. "Yan Sang" literally means "caring for mankind".

2004 Top Selling Products

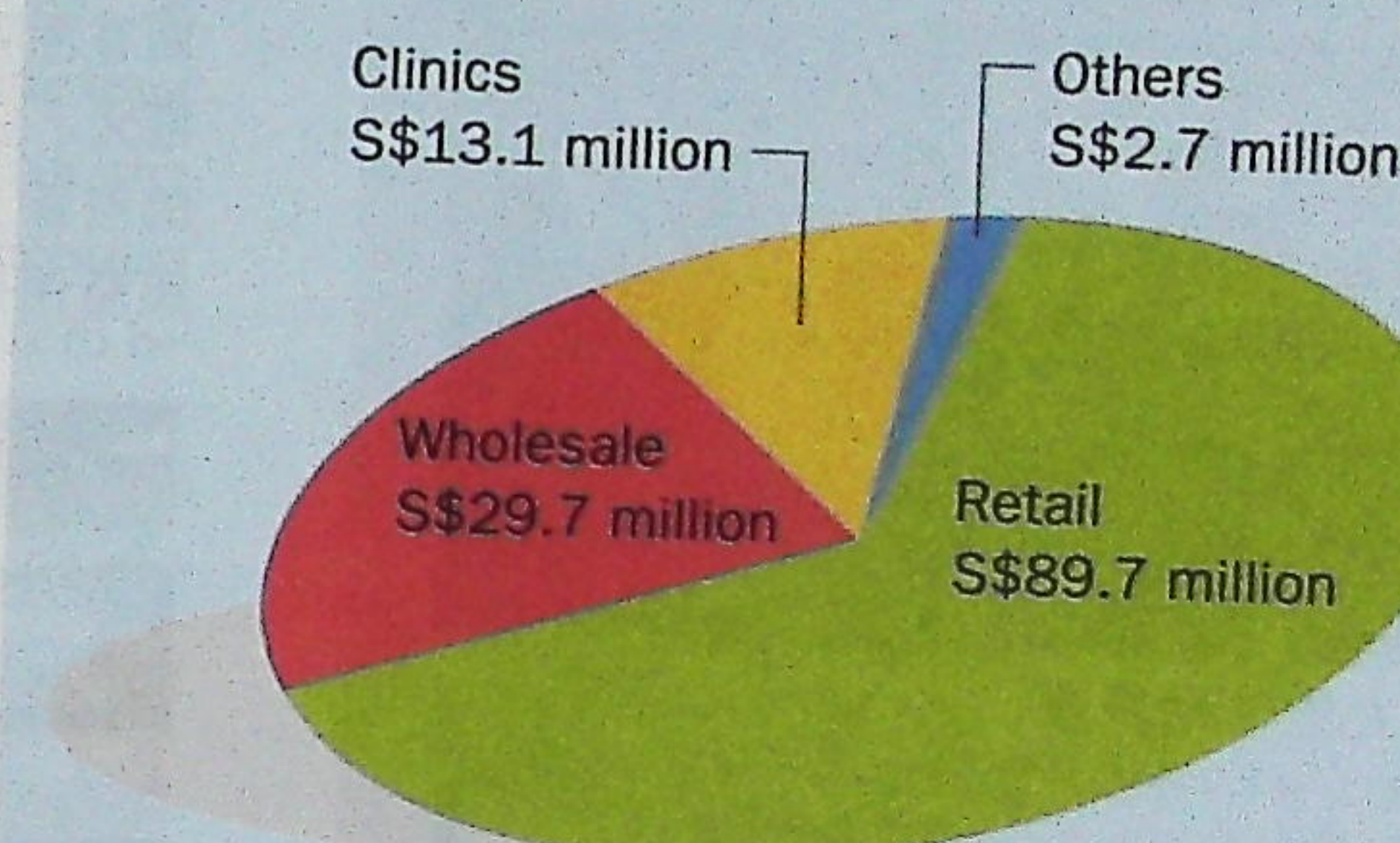
Product Name	For
Bottled Bird's Nest	General health maintenance
Bak Foong Pills	Women's health, nourishes blood and qi
Bo Ying Compound	Infants' health
Lingzhi Cracked Spores	Improves immunity
Hou Ning	Cough and phlegm

Turnover by Geographical Operations in FY 2004



Source: Eu Yan Sang International Ltd., Annual Report 2004

Turnover by Activities in FY 2004



Source: Eu Yan Sang International Ltd., Annual Report 2004

Advertise here **won't cost much!**
在此刊登廣告 **其實所費無幾**

Call 2542 8641 or email app@cma.org.hk for details.
請致電 2542 8641 或電郵至 app@cma.org.hk 查詢詳情



黑龍江省牡丹江市代表團

本會副會長蔡衍濤(前排右四)於11月9日主持接待由黑龍江省牡丹江市委書記馬曉林(前排左三)率領之代表團一行7人，並於會後與代表團合照。

A Delegation from Mudanjiang, Heilongjiang Province

CMA Vice-President Mr Choi Hin To (front row, 4th from right) received a 7-member delegation from Mudanjiang, Heilongjiang Province led by its Secretary Mr Ma Xiaolin (front row, 3rd from left) on 9 November and posed for a group photo with the delegation after the meeting.



黑龍江省大慶市代表團

本會副會長蔡衍濤(前排右二)於11月9日主持接待由黑龍江省大慶市書記曹如堤(前排左二)率領之代表團一行7人，並於會後與代表團合照。

A Delegation from Daqing, Heilongjiang
CMA Vice-President Mr Choi Hin To (front row, 2nd from right) received a 7-member delegation from Daqing, Heilongjiang led by its Secretary Mr Gai Ruyin (front row, 2nd from left) on 9 November and posed for a group photo with the delegation after the meeting.



黑龍江省貿促會代表團

本會副會長尹德勝(右四)於11月10日主持接待黑龍江省貿促會副會長馬興利(左五)率領之代表團一行5人，並於會後與代表團合照。

A Delegation from China Council for the Promotion of International Trade, Heilongjiang Council

CMA Vice-President Mr Paul Yin (4th from right) received a 5-member delegation from China Council for the Promotion of International Trade, Heilongjiang Council led by its Vice-Chairman Mr Ma Xingli (5th from left) on 10 November and posed for a group photo with the delegation after the meeting.

廠商會2004會員大會

本會在12月6日舉行會員大會，會長楊孫西於會上致辭時表示，香港經濟均衡增長、全面擴張的勢頭將延續至2005年。楊會長預計2005年，本地生產總值的實質增長率可達到4.5%，失業率將進一步回落至5.7%左右的水平；在內部需求的帶動下，加上輸入貨品價格上漲等因素，明年本港的綜合價格指數將會上升2%左右。

楊會長續指，隨著本港經濟重拾升軌和結構轉型的深化，本地製造業的發展環境正不斷改善。今年以來，香港製造業已呈現出明顯的復甦跡象。在過去的11個月裏，港產品的出口已有10個月錄得正增長；第一、二季度製造業的生產總值比去年同期上升了1.8%和1.1%，乃近5年來首次錄得正增長；首三季製造業貸款總額同比增長17.9%、22.3%和20.7%，均遠高於本地貸款的整體增幅；製造業機械設備投資經過數年下調後，今年首三季分別錄得10%、12%和33%的強勁升幅。

隨著內地經濟的起飛，本港與國內沿海地區的成本差距正迅速縮小；特別是今年以來，內地不少地區出現了水、電和勞動力供應短缺的現象，促使不少港商重新審視香港的相對優勢。其次，CEPA第二階段內容已把零關稅優惠擴展至絕大多數港產品，甚至包括184種目前尚未在香港生產的產品，為本地製造業的升級換代提供了歷史性的契機。第三，製造業亦有望成為近期香港吸引海外投資的一個增長點。2002年流入本地製造業的外資達100億港元，佔當年香港吸引外來直接投資的13.2%，遠高於前兩年的1%。在CEPA的催化下，不僅本地廠商加快擴大產能，不少海外製造商亦考慮在香港進行策略性投資，藉此進軍龐大的中國內銷市場。



廠商會會長楊孫西於會員大會上致辭。
CMA President Dr Jose Yu addressed the 2004 Annual General Meeting.

CMA's 2004 Annual General Meeting

The CMA held its 2004 Annual General Meeting on 6 December. At the meeting, CMA President Dr Jose Yu expressed that the balanced growth and all-sided expansion in our economy will continue in 2005. He predicted that the growth of GDP in real terms in 2005 can reach 4.5% and the unemployment rate will drop further to 5.7%. Driven by the domestic demand and the rising prices of imported goods, the composite CPI will increase by about 2%.

With Hong Kong economy back on the growth track and the industrial restructuring deepening, the developmental environment for local manufacturing has been on the improvement. Recently, there are signs that a

stronger-than-expected recovery is taking shape in our manufacturing sector. Domestic exports registered positive growth in 10 out of the past 11 months; and the index of industrial production for the manufacturing sector as a whole rose by 1.8% and 1.1% in the first and second quarter of 2004, representing the first year-on-year increase over the past five years. In the first three quarters, loans extended to the manufacturing industry surged by 17.9%, 22.3% and 20.7% respectively, at a pace far greater than the overall loans for local use. More significantly, investment in industrial machinery and equipment, after several years of setback, has gained momentum this year, registering a pronounced 33% rise in Q1, 12% in Q2, and 33% in Q1.

Secondly, according to the second phase of liberalization measures under the CEPA framework (CEPA II), essentially all Hong Kong-produced products can enjoy zero tariff when exporting to Mainland China. It is worth noting that among the 713 types of products newly-added to the CEPA tariff-free list, 184 have not yet been manufactured in Hong Kong. This is an indicator as good as any that CEPA is providing a boost for Hong Kong industry to upgrade and expand.

Thirdly, there is anecdotal evidence that manufacturing has of late become a bright spot of Hong Kong's inbound foreign direct investment (FDI). In 2002, the manufacturing sector received HK10 billion or 13.2% of the total inward FDI, as compared to about 1% in 2000 and 2001. With the implementation of CEPA, it is anticipated that some overseas manufacturers would consider conducting strategic investments in Hong Kong, so as to be qualified for the Hong Kong origin requirements. Also, capitalizing on CEPA as well as our unrivalled edges in geographic location, pro-business environment, and sound institutional frameworks, Hong Kong is in a good position to become an important bridgehead for Mainland manufacturers in pursuit of the "go international" strategy.

Nevertheless, the task to revitalize Hong Kong manufacturing should be shouldered by both the business community and the SAR Government. Among other thing, it is imperative for the Government to reaffirm and promote the strategic importance of manufacturing as one of our pillar industries, while providing fiscal and other incentives to attract investments by local industrialists as well as investors from overseas and Mainland China.



本會各正副會長、名譽會長、法律顧問及核數師出席會員大會。
CMA President, Honorary Presidents, Vice-Presidents, legal advisers and auditor attended the Annual General Meeting.



智利Valparaiso市代表團

本會副會長黃友嘉(右三)於11月12日接待由智利Valparaiso市商會董事Mr Carlos Marin(左四)率領之代表團一行5人，並於會後與代表團合照。

A Delegation from Valparaiso, Chile

CMA Vice-President Dr David Wong (3rd from right) received a 5-member delegation from Valparaiso, Chile led by its Director of Board of the Regional Chamber of Commerce & Industry of Valparaiso Mr Carlos Marin (4th from left) on 12 November and posed for a group photo with the delegation after the meeting.



陽江市代表團

廣東省陽江市代表團一行4人，由市委常委鍾毅(右三)率領，於11月16日蒞會訪問，由本會名譽會長葉慶忠(右四)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Yangjiang, Guangdong Province

Mr Zhong Yi (3rd from right), Standing Member of Yangjiang City Committee of Communist Party of China, led a 4-member delegation to visit the Association on 16 November and was received by CMA Honorary President Mr Yip Hing Chung (4th from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic co-operation between the two places.



山西省運城市中小企業局代表團

山西省運城市中小企業局代表團一行12人，由該局局長陸世生(左六)率領，於11月17日蒞會訪問，由本會副會長葉志光(右六)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Yuncheng Municipal Small & Medium Enterprises (SME) Bureau of Shanxi Province

Mr Lu Shisheng (6th from left), President of Yuncheng Municipal SME Bureau of Shanxi Province, led a 12-member delegation to visit the Association on 17 November and was received by CMA Vice-President Dr Yip Chi Kwong (6th from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic co-operation between the two places.



遼寧省遼陽市政府代表團

遼寧省遼陽市政府代表團一行14人，由該市市長唐志國（前排左五）率領，於11月17日蒞會訪問，由本會會長楊孫西（前排左四）主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Liaoyang Municipal Government of Liaoning Province

Mr Tang Zhiguo (front row, 5th from left), Mayor of Liaoyang Municipal Government, led a 14-member delegation to visit the Association on 17 November and was received by CMA President Dr Jose Yu (front row, 4th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places.



貴州省安順市總商會代表團

貴州省安順市總商會代表團一行12人，由該會副會長韓新平（右七）率領，於11月17日蒞會訪問，由本會副會長葉志光（右五）主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Anshun Business Association of Guizhou Province

Mr Han Xinping (7th from right), Vice-President of Anshun Business Association of Guizhou Province, led a 12-member delegation to visit the Association on 17 November and was received by CMA Vice-President Dr Yip Chi Kwong (5th from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places.



重慶市中小企業代表團

本會常務會董呂明華議員（中）與副會長黃友嘉（左二）於11月17日主持接待由重慶市外經貿委副主任鄒小平（左三）率領之中小企業代表團一行26人，並於會後與代表團合照。

A Delegation from Chongqing, Sichuan Province

CMA Legislative Councillor Dr Lui Ming Wah (centre) and Vice-President Dr David Wong (2nd from left) received a 26-member delegation from Chongqing, Sichuan Province led by its Deputy Director of Foreign Economic and Trade Commission of Chongqing Ms Zou Xiaoping (3rd from left) on 17 November and posed for a group photo with the delegation after the meeting.

「香港 — 內地商會聯席會2004經貿研討會」

由本會、香港中華總商會、香港工業總會及香港總商會聯同中國國際貿易促進委員會及中國國際商會於2001年4月在北京成立之「香港 — 內地商會聯席會」（聯席會），於12月6日在香港會議展覽中心舉行「香港 — 內地商會聯席會2004經貿研討會」，邀得國家最高人民法院民事審判第三庭高級法官王永昌、國家工商總局商標局處長歐陽少華、及香港特別行政區政府知識產權署副署長張錦輝為主講嘉賓，分別就「國家法院怎樣審理知識產權侵權案件」、「國家工商總局如何為港商打擊冒牌貨」及「港商應如何做好知識產權管理」進行講解及討論。

中國國際貿易促進委員會駐香港代表處首席代表鍾敏於致辭時表示，中國將進一步加強保護知識產權的力度，希望通過此次研討會，使港商進一步堅定在中國投資的信心，繼續擴大在中國的投資。該會今後將會以不同的主題舉辦各種形式的活動，務求為中港兩地經貿合作和交流提供實際的幫助。

是次研討會亦邀得法律界人士分析案例，並由企業管理層分享在內地建立品牌的經驗，與參加者討論有關知識產權的問題。講者包括王曉律師，本會常務會董、威利馬電器有限公司總裁蔡龍威，本會會董、金百加集團主席黃家和，李錦記有限公司主席李惠民及仲良集團總裁梁海明。

本會副會長黃友嘉博士代表本會致送紀念品予張錦輝及梁海明，並代表本會出席招待午宴。

出席研討會者尚包括本會會董李慧芬，香港中華總商會副會長蔡冠深，香港工業總會主席丁午壽、總裁邱繼龍，香港總商會總裁翁以登等。

“Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee 2004 Economic Forum”

To establish an effective communication channel on trade and economic matters and to strengthen the relationship between the Mainland Government/business community and Hong Kong counterparts, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA), the Chinese General Chamber of Commerce (CGCC), Federation of Hong Kong Industries (FHKI), Hong Kong General



本會常務會董、威利馬電器有限公司總裁蔡龍威（左二）、本會會董、金百加集團主席黃家和（左一）、李錦記有限公司主席李惠民（左三）及仲良集團總裁梁海明（右一）在研討會中分享在內地建立品牌的經驗。

CMA Executive Committee Member and CEO of Goodway Electrical Co Ltd Mr Choi Lung Wai (2nd from left); CMA General Committee Member and Director of Kamper Development Ltd Mr Simon Wong (1st from left); Deputy Chairman of Lee Kam Kee (HK) Ltd Mr Eddy Lee (3rd from left) and Chairman of C&L Holdings Ltd Mr Raymond Leung (1st from right) were invited to the panel discussion to share their experiences in dealing with intellectual properties and brand building in the PRC.



本會副會長黃友嘉博士（前排右三）、常務會董蔡龍威（後排右三）及會董黃家和（後排右二）與講者及其他商會代表於研討會後合照。

CMA Vice-President Dr David Wong (1st row, 3rd from right), Executive Committee Member Mr Choi Lung Wai (2nd row, 3rd from right), General Committee Member Mr Simon Wong (2nd row, 2nd from right) posed for a group photo with speakers and other major representatives from the chambers after the forum.

Chamber of Commerce (HKGCC), together with China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), founded the “Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee (JBLC)” in 2001. The Committee held its annual economic forum on 6 December. Mr Wang Yongchang, Senior Judge of the Third Civil Division of The PRC Supreme People's Court; Mr Ou Yang Shaohua, Section Chief of the PRC Trademark Office State Administration of Industry and Commerce; and Mr Peter Cheung, Deputy Director of Intellectual Property were invited to speak on the topics “How the Final Judgment of Infringement can be Effectively Executed”, “How the PRC Trademark Office State Administration of Industry and Commerce Prevents Fake Effectively” and “Managing Intellectual Properties: What HK Enterprises Should Do” respectively.

Ms Zhong Min, Chief Representative of CCPIT in Hong Kong delivered the welcome remarks at the forum and expressed that the PRC would assist Hong Kong businessmen in protecting their intellectual properties rights, and in encouraging them to make investments in the PRC. She said that more activities on the practical issues influencing the cross-border business would be conducted in future.

Mr Kevin Wang Ye, Lawyer of Beijing Ang Dao law Firm, PRC, Mr Choi Lung Wai, CMA Executive Committee Member and CEO of Goodway Electrical Co Ltd; Mr Simon Wong, CMA General Committee Members and Director of Kamper Development Ltd, Mr Eddy Lee; Deputy Chairman of Lee Kam Kee (HK) Ltd and Mr Raymond Leung, Chairman of C&L Holdings Ltd were invited to the panel discussion section to share their experiences in dealing with intellectual properties and brand building in the PRC.

CMA Vice-President Dr David Y K Wong presented souvenirs to Mr Peter Cheung and Mr Raymond Leung, and attended the lunch reception.

Major representatives from the chambers attending the forum included CMA General Committee Member Ms Stella Lee, CGCC Vice-President Mr Jonathan Choi, JFHKI Chairman Mr Kenneth Ting, Director-General Mr Robin Chiu, HKGCC CEO Dr Eden Woon, etc.



「2004中國商業地產香港推廣周」組委會代表團

「2004中國商業地產香港推廣周」組委會代表團一行3人，由該會主任李世恒（左三）率領，於11月17日蒞會訪問，由本會會長楊孫西（左四）主持接待。會上雙方就該「推廣周」及加強合作事宜交換意見。

A Delegation of Organizing Committee to “China Commercial Real Estate Hong Kong Promotion Week 2004”

Mr Li Shiheng (3rd from left), Head of the Organizing Committee, led a 3-member delegation to visit the Association on 17 November and was received by CMA President Dr Jose Yu (4th from left). At the meeting, both parties exchanged views on the “Promotion Week” and the trade and economic co-operation between the two places.



杭州市政府代表團

杭州市政府代表團一行11人，由副市長沈堅（右五）率領，於11月18日蒞會訪問，由本會會長楊孫西（左五）主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Hangzhou Municipal Government

Mr Shen Jian (5th from right), Vice Mayor of Hangzhou Municipal People's Government, led a 11-member delegation to visit the Association on 18 November and was received by CMA President Dr Jose Yu (5th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places.



江蘇省鎮江市工商業聯會代表團

江蘇省鎮江市工商業聯會代表團一行22人，由該會會長孫志安（左五）率領，於11月18日蒞會訪問，由本會會長楊孫西（右五）主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Zhenjiang Association of Industry & Commerce, Jiangsu Province

Mr Sun Zhian (5th from left), President of Zhenjiang Association of Industry & Commerce, Jiangsu Province, led a 22-member delegation to visit the Association on 18 November and was received by CMA President Dr Jose Yu (5th from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places.



本會宴請中華海外聯誼會代表團

本會於11月18日設晚宴款接由中華海外聯誼會秘書長殷曉靜(中)率領之代表團一行25人,由本會會長楊孫西主持接待,並由副會長蔡衍濤(左二)致送紀念品。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

Dinner Reception for the Delegation of Chinese Overseas Friendship Association
CMA hosted a dinner reception for a 25-member delegation led by Ms Yin Xiaojing (centre), Secretary General of Chinese Overseas Friendship Association, on 18 November. CMA President Dr Jose Yu received the delegation and CMA Vice-President Mr Choi Hin To (2nd from left) presented the souvenir to Ms Yin. At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places.



遼寧省政府代表團

遼寧省政府代表團一行27人,由省長張文岳(左四)率領,於11月18日蒞會訪問,由本會會長楊孫西(右四)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Liaoning Provincial Government
Mr Zhang Wenye (4th from left), Governor of Liaoning Provincial Government, led a 27-member delegation to visit the Association on 18 November and was received by CMA President Dr Jose Yu (4th from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places.



印度吉拉拉邦代表團

本會副會長葉志光(左六)於12月1日主持接待由印度吉拉拉邦首長Mr Narendra Modi(左五)率領之代表團一行13人,並於會後合照。

A Delegation from Gujarat State, India
CMA Vice-President Dr Dennis Yip (6th from left) received a 13-member delegation from Gujarat State, India, led by its Hon Chief Minister Mr Narendra Modi (5th from left) on 1 December and posed for a group photo with the delegation after the meeting.

香港工商界歡迎招待會 戴相龍市長介紹「環渤海經濟中心——天津」

天津市市長戴相龍於11月底蒞港訪問。為加深了解環渤海經濟圈最新的發展情況,本會與香港中華總商會、香港中國企業協會、香港總商會及香港工業總會於11月29日假香港會展中心宴會廳合辦歡迎晚宴,香港特區政府駐京辦及中國貿促會香港代表處為是項活動之支持單位。本會會長楊孫西代表主辦單位致謝辭,晚宴筵開20餘席,場面熱鬧。

Dinner Reception in Honour of Tianjin Mayor Mr Dai Xianglong

Tianjin Mayor Mr Dai Xianglong visited Hong Kong in November. To understand the latest development of Tianjin and Bohai Sea Rim from Mayor Dai, the CMA jointly organized a dinner reception with the Chinese General Chamber of Commerce (CGCC), the Hong Kong Chinese Enterprises Association (HKCEA), the General Chamber of Commerce (HKGCC) and the Federation of Hong Kong Industries (FHKI) at Hong Kong Convention And Exhibition Center on November 29. The Beijing representative office of the Hong Kong Government and the Hong Kong representative office of China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) were the supporting organisations of the event. CMA President Dr Jose Yu delivered a thank you speech on behalf of the organisers. The dinner reception received enthusiastic support with over 20 tables subscribed.



本會會長楊孫西代表主辦單位致謝辭。
CMA President Dr Jose Yu delivered a thank you speech on behalf of the organisers.



本會會長楊孫西(中)、副會長葉志光(右三)及會董與天津市市長戴相龍(右四)合照。
CMA President Dr Jose Yu (centre), Vice-President Dr Dennis Yip (3rd from right) and other members from the General Committee posed for a photo with Tianjin Mayor Mr Dai Xianglong (4th from right).

廠商會歡宴政制事務局局長林瑞麟 CMA Dinner Reception in Honour of Mr Stephen Lam, Secretary for Constitutional Affairs



林瑞麟局長於11月23日舉行之晚宴就「香港的管治情況」發表講話。
Mr Stephen Lam delivered a speech on the topic "Governance of Hong Kong" at the dinner reception held on 23 November.



本會會長楊孫西(左五)聯同本會永遠名譽會長、名譽會長與副會長頒贈紀念品予林局長(左四)。
CMA President Dr Jose Yu (5th from left) and CMA Permanent Honorary President, Honorary Presidents and Vice-Presidents presented a souvenir to Mr Lam.

廠商會與海南省貿促會簽訂締結 友好合作關係協議書 CMA Signed a Co-operative Agreement with the China Council for the Promotion of International Trade, Hainan Branch



由海南省人民政府副省長劉琦(後排左三)率領之代表團一行6人於11月17日蒞會訪問,會上本會副會長尹德勝(前排右)及中國國際貿易促進委員會海南省分會(海南貿促會)副會長楊學功(前排左)簽署締結友好合作關係協議書。
The Vice-Governor of Hainan Province Mr Liu Qi (second row, 3rd from left) led a 6 member delegation to visit the Association on 17 November. At the meeting, CMA Vice-President Mr Paul Yin (front row, right) and Mr Yang Xuegong (front row, left), Vice-President of the China Council for the Promotion of International Trade, Hainan Branch (Hainan CCPIT), signed a co-operative agreement.



中國貿促會山東省分會代表團

中國貿促會山東省分會代表團一行7人,由臨沂市副市長仇景陽(前排左三)率領,於11月18日蒞會訪問,由本會副會長尹德勝(前排中)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Shandong Province Sub-Council of CCPIT

Mr Chou Jinyang (front row 3rd from left), Vice-Mayor of Linyi Municipal People's Government, led a 7-member delegation to visit the Association on 18 November and was received by CMA Vice-President Mr Paul Yin (front row, centre). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places.



內蒙古滿洲里市政府代表團

內蒙古滿洲里市政府代表團一行7人,由市長登光中(右五)率領,於11月24日蒞會訪問,由本會副會長尹德勝(右四)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Manzhouli Municipal People's Government of Inner Mongolia Autonomous Region

Mr Yun Guangzhong (5th from right), Mayor of Manzhouli Municipal People's Government, led a 7-member delegation to visit the Association on 24 November and was received by CMA Vice-President Mr Paul Yin (4th from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic co-operation between the two places.



Iran Chamber of Commerce, Industries & Mines (ICCIM) 代表團

伊朗ICCIM代表團一行7人,由該會會長Mr Ali Naghi Seyed Khamoushi(左三)率領,於12月2日蒞會訪問,由本會副會長葉志光(左五)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Iran Chamber of Commerce, Industries & Mines (ICCIM)

Mr Ali Naghi Seyed Khamoushi (3rd from left), President of ICCIM, led a 7-member delegation to visit the Association on 2 December and was received by CMA Vice-President Mr Charles Lo (5th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic co-operation between the two places.



陝西省渭南市及華陰市政府代表團

陝西省渭南市及華陰市政府代表團一行13人，由渭南市市長曹莉莉(左四)及華陰市市長黨德才(左二)率領，於11月25日蒞會訪問，由本會副會長黃志光(中)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。本會並設午宴款待代表團。

A Delegation of Weinan & Huayin City Governments of Shaanxi Province

Ms Cao Lili (4th from left), Mayor of Weinan City Government and Mr Dang Decai (2nd from left), Mayor of Huayin City Government, led a 13-member delegation to visit the Association on 25 November and was received by CMA Vice-President Dr Yip Chi Kwong (centre). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places. CMA hosted a lunch reception for the delegation afterwards.



CEPA諮詢會議

財政司司長辦公室經濟分析及方便營商處首席經濟主任李以耀(中)一行3人於12月9日蒞臨本會，就CEPA對本港經濟之影響與本會進行諮詢與交流。本會出席代表包括會長楊瑞西、副會長黃友嘉(右三)及葉志光(左二)及會董郭振華(左一)。



山東省東營市經濟貿易與招商引資高級管理人員培訓班代表團

該代表團一行34人，由主任高梅海(前排中)率領，於12月10日蒞會訪問，由本會副會長黃志光(前排右三)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Economic and Trade Promotion Training Class of Dongying, Shandong Province

Mr Gao Meihai (front row, centre), Officer of Dongying, led a 34-member delegation to visit the Association on 10 December and was received by CMA Vice-President Dr Yip Chi Kwong (front row, 3rd from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places.

青委會聖誕聯歡會

本會青年委員會於12月11日舉行聖誕聯歡會。當晚出席者包括青委會主席周紹榮，副主席張永鴻、蔡志婷、李慧芬、梁啟洲，委員梁珮玲、徐晉暉、盧金治、麥森美、麥森森、林蘭詩、倫穎思、顏明潤、顏明秀、冼海儀、魯亦敏、魯亦華、葉志豪、張銘欣、張永成，會員陳淑貞及吳典毅等共20多人。聯歡會節目豐富，除美食及遊戲外，更設有幸運大抽獎，參加者共渡了一個愉快的晚上。



CMA Youth Committee Christmas Party

CMA Youth Committee organized a Christmas Party on 11 December. Over 20 Youth Committee members joined the party, including Chairman Joseph Chow; Vice Chairmen Philip Cheung, Eva Choy, Stella Lee, Michael Liang; Committee Members Lillian Liang, Marvin Hsu, Aster Lo, Joanne Mak, Noreen Mak, Alida Lin, Rosalind Lun, Jaclyn Ngan, Candy Ngan, Heide Sin, Evemin Lo, Eva Lo, Horace Yip, Doris Cheung, Peter Cheung; Members Mandy Chan and Daniel Wu. All members enjoyed a memorable evening with delicious food, funny games and lucky draw.



三三四學制座談會

Seminar on "3+3+4 system" for Secondary Education

廠商會於12月16日舉行三三四學制座談會，邀得教育統籌局局長李國章教授親臨就有關學制改革進行講解，並解答出席者之提問。

CMA held a seminar on 16 December on the topic "3+3+4 system" for secondary education. Prof Arthur Li, Secretary for Education and Manpower attended the seminar and introduced the new system to the participants.



李局長出席12月16日之座談會介紹三三四學制。
Prof Arthur Li introduced the new system at the seminar.

廠商會與陝西省食品藥品監督管理局、陝西省發展和改革委員會、陝西省科技廳簽訂合作協議

廠商會中藥產業拓展委員會主席劉文輝代表本會與陝西省食品藥品監督管理局、陝西省發展和改革委員會、陝西省科技廳於11月25日假會展舉行之「2004陝西——香港中醫藥開發推介會」上簽署合作協議。

MOU Signed by CMA with Shaanxi Foods and Medicines Supervision and Administration Bureau, Shaanxi Development & Reform Commission and Shaanxi Science and Technology Department

Chairman of CMA Chinese Medicine Industry Development Committee Mr Joseph Lau represented the Association to sign a Memorandum of Understanding with Shaanxi Foods and Medicines Supervision and Administration Bureau, Shaanxi Development & Reform Commission and Shaanxi Science and Technology Department at the "2004 Shaanxi—Hong Kong Chinese Medicine Development" Seminar on 25 November.



「廠商如何利用合適的商務解決方案改善經營模式、增加利潤及發展新商機」講座

Seminar on "How Manufacturers can Improve Their Business Model, Increase Profit Margins and Develop New Business Opportunities by Using the Right Business Solution"

本會與UPS於2004年12月6日合辦「廠商如何利用合適的商務解決方案改善經營模式、增加利潤及發展新商機」講座，邀得UPS Capital香港區總經理楊家麗與UPS香港及澳門區總經理梁國基擔任主講嘉賓。當天出席者約50人。

The CMA and UPS co-organized a seminar on "How Manufacturers can Improve their Business Model, Increase Profit Margins and Develop New Business Opportunities By Using the Right Business Solution" on 6 December 2004. The seminar invited Ms Katy Yeung, UPS Capital General Manager and Mr K K Leung, UPS (Hong Kong & Macau) General Manager, as the keynote speakers. The seminar received around 50 participants.



陝西省咸陽市政府代表團

陝西省咸陽市政府代表團一行8人，由市長張立勇(左五)率領，於11月25日蒞會訪問，由本會副會長黃友嘉(左六)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Xianyang Municipal Government of Shaanxi Province

Mr Zhang Liyong (5th from left), Mayor of Xianyang Municipal People's Government, led a 8-member delegation to visit the Association on 25 November and was received by CMA Vice-President Dr David Wong (6th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places.



第十二期高級國際商業及貿易管理課程代表團

該代表團一行22人，由團長劉從兵(前排右五)率領，於12月15日蒞臨第39屆工展會訪問，由本會常務會董蔡耀威(前排右六)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of the 12th Advanced International Business and Trade Management Course

Mr Liu Cong Bing (front row 5th from right), Head of the Delegation, led a 22-member delegation to visit the 39th Hong Kong Brands & Products Expo on 15 December and was received by CMA Executive Committee Member Mr Choi Lung Wai (front row 6th from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places.



甘肅省政府商務代表團

甘肅省代表團一行7人，由商務廳副廳長王代喜(左五)率領，於12月16日蒞會訪問，由本會副會長尹德勝(右五)及黃友嘉(左四)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見，王副廳長並簡介2005年第十三屆「蘭洽會」。

A Delegation of Gansu Province

Mr Wang Daixi (5th from left), Deputy General Director of Department of Commerce of Gansu Province, led a 7-member delegation to visit the Association on 16 December and was received by CMA Vice-Presidents Mr Paul Yin (5th from right) and Dr David Wong (4th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places. Mr Wang also introduced the 13th Lanzhou Fair in 2005.



湖南省商務廳代表團

湖南省商務廳代表團一行5人，由廳長毛銳保(右四)率領，於12月17日蒞會訪問，由本會副會長尹德勝(左四)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Hunan Provincial Department of Commerce

Mr Mao Xubao (4th from right), Director of Hunan Provincial Department of Commerce, led a 5-member delegation to visit the Association on 17 December and was received by CMA Vice-President Mr Paul Yin (4th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places.

「展能就業研討會」 The Selective Placement Seminar

由勞工處展能就業科及本會聯合主辦之「展能就業研討會」於12月17日舉行。本會副會長尹德勝應邀擔任研討會主禮嘉賓，並代表工商界致辭。

Organized by the Labour Department Selective Placement Division and the CMA, the Selective Placement Seminar was held on 17 December. CMA Vice-President Mr Paul Yin was invited to be the guest of honour and delivered a speech at the event.



本會副會長尹德勝(右)接受勞工處助理處長曾健和(左)致送紀念品。
CMA Vice-President Mr Paul Yin (right) received a souvenir from Mr K W Tsang (left), Assistant Commissioner of the Labour Department.

廠商會歡宴中央駐港聯絡辦公室副主任郭莉 CMA Dinner Reception in Honour of Ms Guo Li, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR



郭莉副主任出席廠商會於12月16日舉行之晚宴並發表講話。
Ms Guo Li attended the dinner reception held on 16 December and delivered a speech.

本會會長楊孫西(右四)聯同本會各名譽會長與副會長頒贈紀念品予郭莉副主任。
CMA President Dr Jose Yu (4th from right), CMA Honorary President and Vice-Presidents presented a souvenir to Ms Guo.

歐盟於2006年立例 禁制電子及電氣消費品含有害物質

根據歐洲聯盟發出有害物質限制指令(WEEE 2002/96/EC及RoHS 2002/95/EC)的規定，由2006年7月1日起，所有電子和電氣設備均不得含有以下物質：

- 重金屬：鉛、鎘、汞及六價鉻
- 溴化阻燃劑：多溴聯苯(PBB)和多溴聯苯醚(PBDE)

現時並無替代品的若干物質，暫時可獲豁免，但將來一旦出現替代品，有關豁免即會被廢止。

指令強調，歐盟必須訂定有害物質的最高濃度上限。為此，歐盟去年12月推出諮詢文件，列出濃度上限建議，要點如下：

- 同質物料*含的鉛、汞、六價鉻、PBB和PBDE，最高濃度不可超過重量的0.1%；
- 同質物料*含的鎘，最高濃度不可超過重量的0.01%。

歐洲委員會認為並不可能完全避免使用重金屬和溴化阻燃劑，建議中的濃度上限是根據歐盟現行法例而定，足夠保護健康和環境。這些濃度上限規定可能在2006年7月1日前(即有害物質限制指令生效前)獲得採納。

最新優惠助客戶減低經營成本

廠商會檢定中心一向是企業可靠的品質服務合作伙伴，由現在至3月31日，本中心推出RoHS測試優惠套裝，只需HK\$1,488便可測試以上四種重金屬及兩種溴化阻燃劑，有助企業減低生產成本，並可以確保產品符合歐盟的規定。

切勿錯過此優惠，請與本中心聯絡查詢有關詳情。

*所謂同質物料是指不能用機械方式分拆的物料單位。

聯絡人 Contact Person	電話 Tel	傳真 Fax	電郵 E-mail
陳祖興先生 Mr Ivan Chan	(852) 2690 8270 / 6059 9621	(852) 2252 4283	ivan.ch.chan@cmatcl.com
許志文先生 Mr Mann Hui	(852) 2690 8229 / 6059 9627	(852) 2252 4283	mannhui@cmatcl.com
何碧芝小姐 Ms Petty Ho	(852) 2690 8234	(852) 2252 4234	pettyho@cmatcl.com

Ban of Hazardous Substances in Consumer Electronics and Electrical Products by EU in 2006

The European Directive 2002/96/EC on WEEE and 2002/95/EC on RoHS will be enforced on 1 July 2006. Under these new directives, certain hazardous substances used in Electrical and Electronic products will be restricted. They are:

Heavy Metals: Cadmium (Cd), Lead (Pb), Mercury (Hg), Hexavalent Chromium, Cr (VI)

Flame Retardants: Polybrominated Biphenyls (PBB), Polybrominated Diphenyl Ethers (PBDE)

Certain exemptions to these rules will be applied, although they are exhaustive and may be repealed in the future when adequate substitutes become available.

In accordance with the RoHS Directive, the EU will establish maximum concentration values up to which the presence of the hazardous substances can be tolerated. In December 2004, a consultation document was issued to propose the concentration limits. Details are as below:

- A maximum concentration value of 0.1% by weight in

homogenous materials for lead, mercury, hexavalent chromium, PBB and PBDE; and

- A maximum concentration of 0.01 % by weight in homogenous materials for cadmium.

The EU Commission also considers that a total avoidance of heavy metals and brominated flame retardants is sometimes impossible to achieve. The proposed maximum concentration values are referred by the existing Community chemicals legislation which can safeguard health and the environment. The EU Commission has introduced these provisional figures, which could be adopted long before 1 July 2006, i.e., the entry into force of the hazardous substances bans.

Special Offer Reduces Your Cost

As your reliable quality solution partner, CMA Testing offers a special package of HK\$ 1,488 (net) for conducting the above RoHS tests for the four heavy metals and two flame retardants from now until 31 March.

Don't miss this exclusive offer! Please contact us for further details!

本會提供五五折火險計劃

您的樓宇、租項收益、貨物、衍生工具、傢具 / 裝修或個人用品可能是您最重要的財產，所以您需要為您的財產作妥善的保障。『火無情、無情火』，雖然我們無法預測火災於何時或何地發生，但也期望在意外發生後，一切可以迅速回復正常。

因此，本會為會員提供全面的火險保障計劃，並會因應不同需要度身訂造，以確保會員獲得最適合的保障。

火險計劃是財產保險的一種，既可保障客戶避免受保財物因火災或閃電、雷擊造成損失，同時亦可為樓宇結構作出保障。



基本承保範圍如下：

- 因意外失火所造成；
- 因鄰居失火所波及；
- 因救火而造成的水漬或其它損失。

附加投保項目：

- 飛機及其墜下物；
- 地震；
- 爆炸；
- 車輛碰撞樓宇；
- 暴動及罷工；
- 惡意破壞；
- 自動消防系統滲漏；
- 颱風、暴風及水災；
- 水箱、水管爆裂。

此保險的保障範圍廣泛，保費相宜，本會會員及簽證或報關客戶，更可專享高達五五折的折扣優惠。為免火災帶來嚴重的金錢損失或業務中斷，以及確保火災後能迅速重整財產，請立即行動。如欲進一步了解『火險計劃』的詳情，請聯絡本會屬下「香港中華廠商聯合會保險代理有限公司」，查詢熱線：2390 3929或瀏覽公司網頁 www.cmaInsurance.com.hk。

(以上只為一般性介紹，計劃詳情請參閱有關單張或聯絡本公司職員) ㊞

Advertise here
在此刊登廣告 won't cost much!
其實所費無幾

Call 2542 8641 or email app@cma.org.hk for details.
請致電 2542 8641 或電郵至 app@cma.org.hk 查詢詳情

新會員 New Members

永遠會員 PERMANENT MEMBER

珠江汽車維修廠有限公司
董事長：馬亞木先生
業務性質：汽車維修
Chu Kong Vehicle Works Factory Limited
Director: Mr Ma Ah Muk
Nature of business: Vehicle works

普通會員 ORDINARY MEMBERS

大來健康用品有限公司
經理：杜偉來先生
業務性質：製造健康護腰墊
Tai Loi Health Care Product Company Limited
Manager: Mr To Wai Loi
Nature of business: Manufacture of magic back supports

益菌居
東主：湛婉嬌小姐
業務性質：製造及批發零售菇菌湯包
Healthy Mushrooms House
Shop Holder: Ms Cham Yuen Sheung
Nature of business: Manufacture, wholesale & retail of mushroom soup packs

富源鐘錶工藝有限公司
董事長：施維雄先生
業務性質：製造鐘錶
Fu Yuen Watch & Crafts Company Limited
Managing Director: Mr J Win Sze
Nature of business: Manufacture of clocks, watches & polystone

天馬首飾有限公司
董事總經理：李燕華女士
業務性質：製造首飾
Timax Jewelry Limited
Managing Director: Mdm Lee Yin Wa, Irene
Nature of business: Manufacture of jewelry products

冠威股份有限公司
經理：莊振東先生
業務性質：製造光碟
Trueway Corporation Limited
Manager: Mr Chong Chun Tung
Nature of business: Manufacture of VCDs

旭昇製衣廠有限公司
董事長：楊鑫先生
業務性質：製造成衣
Yuk Sing Garment Manufacture (HK) Ltd
Chairman: Mr Yeung Kam
Nature of business: Manufacture of garments

多寶織造廠有限公司
經理：鍾錦榮先生
業務性質：製造及出入口成衣
Turbo-Knit Factory Limited
Manager: Mr Chung Kam Wing, Simon
Nature of business: Manufacture, import & export of garments

贊助會員 ASSOCIATE MEMBERS

Physical Global Limited
市場推廣及營業經理：鄭小玲小姐
業務性質：舒適堡美容及健身服務
Physical Global Limited
Sales & Marketing Manager: Ms Cryst Cheng
Nature of business: Physical fitness & beauty services

新世界食品公司
東主：金英子女士
業務性質：出入口及門市批發零售韓國食品、日用品及伴菜等
New World Trading Company
Director: Ms Kim Young Ja
Nature of business: Import & export, wholesale & retail of Korean food, Korean daily accessories & kimchi, etc

美奧有限公司
總經理：陳正杰先生
業務性質：出入口羽絨服及多功能成衣
Max Global Limited
General Manager: Mr C K Chan
Nature of business: Import & export of down garments & functional wear

日本環保科技有限公司
董事總經理：李永安先生
業務性質：出入口超級節能燈盤
Japan Ecotech Limited
Managing Director: Mr Li Wing On
Nature of business: Import & export of energy saving luminaries

唐安豐胸瘦身專門店
市場推廣主任：鄭家慧小姐
業務性質：美容服務及銷售健康產品
Angel Face Beauty Creations (International) Limited
Marketing Executive: Ms Joanna Kwong
Nature of business: Beauty services and sales of healthy food & beauty products

卡米國際有限公司
董事：李源基先生
業務性質：出入口「米飯添加」健康食品
C & T International Limited
Director: Mr Lee Yuen Kee
Nature of business: Import & export of omega-3 & lecithin healthy food

天然保健產品(紐西蘭)有限公司
經理：鄭慎芝小姐
業務性質：出入口蜂蜜產品
Green Life (New Zealand) Product Limited
Manager: Ms Cheng Sen Chi
Nature of business: Import & export of bee products ㊞

啟東電纜 穩佔市場

數從事電力電纜業務的香港公司，至今在港還有廠房生產的就只有啟東電纜有限公司。該公司創辦於1969年，原名啟東實業有限公司，後為集中發展業務，於1980年易名為啟東電纜有限公司。啟東迄今已有三十餘年歷史，主要產品為低壓電纜、控制電纜及通信電纜。

種類繁多 承諾品質

電纜電線的種類繁多。電力電纜大都是以銅導體或鋁導體製造的，其所用導體首先是由粗的銅或鋁杆經不同層次的冷拉加工工序製成所需要的導體直徑，然後銅線直接包上一層或雙層絕緣膠而成為電纜產品。另一種是將銅線經各項不同機械集絞成為各種不同大小之裸導體電纜，再以交聯聚乙烯或聚氯乙稀包覆而成。多芯地下電纜則是由多條絕緣電纜經過集絞機集絞而成，中間可有不同功能及種類的保護，外層再由鋼帶、鉛線或鋼線纏裝而成電纜。

啟東是香港首家引進及安裝現時商業用最先進之「泡沫」實芯皮絕緣」充油電纜設備的公司。單芯絕緣由拉絲至完成絕緣是由一部全自動電腦系統控制品檢和電容控制，並由自動連續退火機器所製造出來。由自動控制調節電阻平衡之高速對絞機分別絞成對裝，目的是在操作過程中，盡量將電阻不平衡現象減至最低，以免採用時有所影響。下一步便是將已對絞之線再以不同單位集絞而成至2,000對之多的芯通信電纜。通信電纜之保護層程序複雜，包括充油、加上防潮鋁箔屏蔽，最後才包上聚乙烯外護層。為求擴大通信電纜之製造範圍，啟東還生產高頻PCM電纜，第3、4、5及超5類高性能網絡線、室內及局內電話線、接戶線、電話跳線等。

尋求合作 安全為先

為求進一步提高品質要求及擴闊產品種類，啟東於1991年正式與美國菲爾普斯·導奇公司合作。美國菲爾普斯·導奇公司乃世界最大規模之產銅廠商，屬下跨國企業眾多，單以電纜電線生產公司已超越17間，分佈於世界各地。藉著菲爾普斯·導奇公司的技術輔助，使啟東不斷完善生產管理和引進高科技及最先進之生產設備。

目前，啟東在香港擁有三間工廠，房地共達18萬平方呎。在1993年12月，啟東率先榮獲英國BASEC機構在香港頒發的ISO9002證書。在1994年，啟東擴展至廣東省東莞市，興建一間佔地達35萬平方呎之工廠。在1996年12月，東莞啟東也榮獲英國BASEC頒發之ISO9002證書。去年，順應消防局的新要求，啟東也取得LPCP證書。在中國生產電纜也要得到生產許可證，啟東亦取得CCC，即所謂內地的法例認證。

由於使用電纜有一定的危險性，故啟東電纜有限公司董事于健安懇切地說：「我們這行的監管較嚴，必須以安全為先，我們視乎客戶的安裝環境，從而採用不同的電纜電線。」

以客為主 品質為本

談及啟東的服務方面，于健安說：「以客為主，品質為本，始終我們生產的是電力電纜，必須顧及安全。我們這行主要從事售前服務，了解客戶的要求，並替客戶解決問題。如客戶有問題我們解



啟東電纜有限公司董事于健安。

決不了，我們會轉介其他同業。」啟東從事原材料生產，如要生產消費品如拖板之類，則會讓下游公司製造，這樣空間會更大，競爭也較少。不過在資訊開放後，其實競爭更大，企業反而集中在服務方面出奇制勝。

啟東在80年代初取得Q Mark，是第一間電纜廠獲得此項榮譽。該公司以自由神(Liberty)為商標，故在電線上印有Liberty商標。然而，于健安透露，自由神商標不容易找到公司的名稱，故現時會以Keystone為商標，但仍沿用Liberty。關於Liberty商標的由來，于健安解釋道，是來自國外合作的一間文具公司的商標，在台灣、日本、泰國和星加坡仍有銷售。

品質檢定 依據標準

啟東之檢驗步驟乃依據國際標準或客戶要求而設定的。為求滿足市內通信纜的嚴格品質檢定及確保客戶對產品的信心，啟東備有全電腦化的測試系統，此系統由全球最具權威的廠商製造。在電力電纜生產線上，所有啟東生產之電纜，均在出廠前進行國際標準之高壓測試，啟東所有檢驗、檢測與試驗之設備，均依據國際標準，定期鑑定及校正。

教育員工 取得認證

問及公司多年來面對過什麼困難，于健安毫不猶豫地說：「在1990公司面對要進行ISO認證的時候，其時市場以品質為先，由於ISO需要處理大量文件，要令舊有的員工接受時有一定困難，需要教育他們，幸好他們都樂意合作，只是時間上稍慢一點，所以我們直到1993年才取得認證。」

于健安自豪地說：「我們是以香港為家，每年本銷及出口產銷逾港幣兩億餘元，客戶主要來自香港，在香港已得各大公共機構採用，如中華電力有限公司、香港電訊有限公司、香港房屋委員會、香港政府機電工程署、香港建築拓展署及各大著名電梯公司等。」

受惠CEPA 前景美好

展望未來，啟東將會繼續引進先進機器，以配合日新月異的科技發展。另外，因應中華電力有限公司的要求，啟東亦引入東莞的實心鋁管型導體及銅帶。現時，據于健安稱，啟東正籌備在東莞廠生產11KV交聯中壓電纜生產線，預計今年年底可以投產。

企業的發展是「不進則退」，于健安有感而發地說：「在舊有鞏固根基下，要不斷創新，跟隨時代轉變，才能穩佔市場。」而于健安也不時思索，不斷把握和爭取每一個發展機遇。「香港工業前景是美好的，我們亦受惠於CEPA，工業家要自己去發掘CEPA的契機，然後與政府商討，由政府協助達成目標。香港工業仍是可為的，只視乎行業，政府必會給予我們適當的支援。」

大型項目電磁兼容專家 城大梁世榮博士

現代人的生活模式經已和各式各樣的電子產品不可分割：無線電話、電腦、家用電器等，這些電子產品都會排放出不同程度的電磁波，過強的電磁波不但會影響其他電子產品的正常運作，更甚者會對人體健康構成不良影響，因此，國際間已就電子產品的安全性制定了電磁兼容標準(EMC)，所有在市面上售賣的電子產品均須符合有關標準。

香港城市大學電子工程學系副教授梁世榮博士是電磁兼容方面的專家，由他領導的城大專業顧問有限公司電磁兼容顧問小組，經常協助工商機構及製造業解決有關方面的難題，除了測試產品是否符合電磁兼容的安全標準，及就其安全性提供產品設計的意見外，他們的顧問小組更為不少大型項目，例如大型建築物、集體運輸系統、隧道和電訊公司等擔任電磁兼容管理顧問工作。

據梁博士表示，在本港能提供大型項目電磁兼容顧問服務的機構寥寥可數，原因是這類型項目的複雜性一般都很高，故此，所要求的技術和經驗水平亦相應地非常高。梁博士解釋說，如果是一般的家庭電子產品，只須放在實驗室中進行測試，便可確定其是否符合電磁兼容的安全標準，但大型項目例如隧道、發電廠等，根本不可能放入實驗室內進行測試，而且此等項目建築工程浩大，不能像一件電子產品般，經測試後發現未符標準，再重新設計和改建去處理問題，否則工程一定會嚴重超支或延誤，後果堪虞。

梁博士指出，要令大型項目能符合電磁兼容的安全標準，必須自工程投標時已著手部署，並就該工程的獨特環境和特性，作出相應的工程設計和制定所需的EMC安全措施，以確保將來整個項目中所使用的電子儀器和設施都能相容。他特別舉出例子：「好像火車系統，需用很強的電流去驅動列車，而整個系統



牽涉很多不同的電子組件，車內乘客又會使用無線電話、手提電腦，甚至電子心臟起搏器等，如何保證在這複雜的環境中各種電子器件，都可以在電磁波干擾下正常及安全運作，是一門很深奧的學問。」

梁博士進一步解釋說：「大型項目的困難之處是每一個項目都有各自的獨特性，不可能有一套預設和規範的安全措施去依循，成敗的關鍵，往往是依賴項目負責人的技術和經驗水平。」

由於在香港市場上有能力承接此等項目的機構很少，故梁博士負責的顧問小組經常獲很多本港甚至東南亞機構邀請擔任項目顧問，例如澳門的馬場便是其中一個例子。梁博士笑言，由於馬場位置貼近澳門的一個電台發射站，如何令馬場的設施不受對方輸出的強大電磁波影響，是項目的重要課題，否則電腦失靈，無法正確運算賠率便大件事了！

由於大型項目的電磁兼容問題在香港仍是相當新的學問，梁博士表示其顧問小組未來將會投放多些資源向業界推廣這方面的安全意識，及教育本港公司在設計工程時如何兼顧和制定電磁兼容的守則和措施。

資料提供：城大企業有限公司

香港工業七十年

電視節目主編

「香港工業情懷展覽」展品大召集 希望重新聚集散落民間的工業歷史資料，包括影片或錄像、照片或圖像、書籍或文獻、甚至單據或包裝，當然少不了工業產品的實物。讓這些值得緬懷的物品，喚起大眾的回憶，並一起見證香港工業過去七十年的變遷。

詳情請瀏覽工業展會網址：www.hkbpe.com.hk 或香港電台網址：tv.rthk.org.hk 或致電查詢：2542 8642 (吳小姐)

主辦機構：香港電台電視部 香港中華廠商聯合會

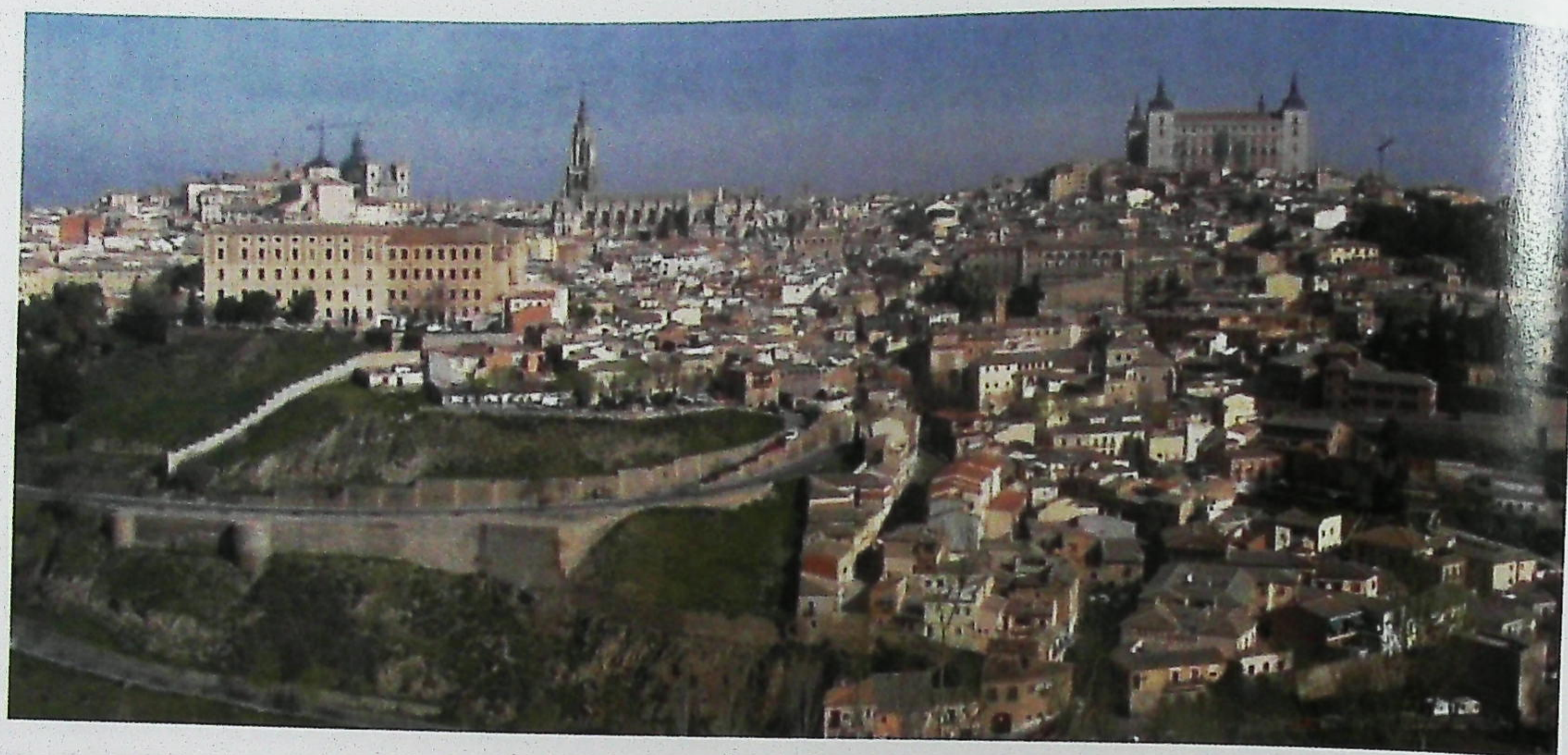
香港工業情懷展覽

徵集

九十年代的
八十年代的
七十年代的
六十年代的
五十年代的
四十年代的
三十年代的
二十年代的
一十年代

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百

你有這些東西嗎？



西班牙

經濟狀況

2003年西班牙經濟平穩增長。蓬勃的經濟活動及薪俸稅調低均有助刺激消費。同時，持續進行的基礎設施項目促進商業投資，海外訂單的增加亦令製造業得以受惠。由於環球經濟逐漸復甦，西班牙對歐盟及其他市場例如美國的出口亦有顯著增長。但是強勁的國內需求令進口迅速增加，貿易仍然錄得赤字。

展望將來，西班牙的經濟將會加快擴展。在較低的薪俸稅及失業率下降的支持下，消費將仍然穩定。雖然建設項目的投資繼近年強勁發展後將會有所放緩，但是歐元區貨幣環境亦有利於商業投資。同時，隨着國外訂單的持續增加，企業情緒可望轉好。

外圍方面，在歐盟經濟迅速發展下，預期西班牙對歐盟的出口將會改善。雖然目前歐元強勁，但西班牙在其他市場的銷售額將因環球經濟復甦而得以受惠。另一方面，在政府推行量入為出的預算下，財政預算應該不會過份擴張。

貿易政策

作為歐盟的成員，西班牙跟隨歐盟的共同對外貿易政策及措施。自2002年1月1日起西班牙採用歐元為其法定貨幣。

紡織品和成衣：

香港的紡織品和成衣對歐盟的出口是根據自1995年1月1日生效的世界貿易組織(WTO)對紡織品和成衣的協議(ATC)。根據協議，對紡織品和成衣的配額限制由95年起計10年內分4個階段取消。第一階段沒有包括任何一種在之前香港——歐盟的紡織品協定內的30種紡織品和成衣製品。第二階段自1998年1月1

日開始，歐盟放寬4種產品配額的限制。第三階段於2002年1月1日開始，進一步取消9個項目的配額，包括：某些手套、汗衫、滑雪衫、睡衣、睡袍、短裙、嬰兒服裝和運動服裝等。

有關來自內地的產品，有37種屬《多纖協定》及28種不屬《多纖協定》的產品都曾在歐盟的配額限制之下。可是，歐盟已於2001年12月11日撤銷第一及第二階段中的《多纖協定》產品的配額限制。第三階段的配額亦自2002年1月1日起撤銷。同時，自中國加入WTO後，歐盟已開始撤銷內地的非多纖協定產品的配額，目標在2005年1月1日完全開放。

非紡織類產品：

歐盟現時對三類原產於內地的非紡織類製品，包括部份鞋類、陶製及瓷製的餐具/廚具實施配額限制。但是，歐盟正在



致力於2005年前取消該等配額。與此同時，歐盟已於2003年3月取消對一些原產於內地的產品，包括鞋類、玩具、自行車、手套、拼圖、紙牌、煙花和各種各樣的化學製品的監控措施。

關稅優惠計劃：

歐盟2002至2004年的關稅優惠計劃至今仍然生效，內地仍然是受惠者。關稅優惠計劃把產品分成兩類，分別是享有減低關稅的敏感產品及享有關稅暫時完全豁免的非敏感產品。不在排除名單中的內地原產地產品都可以享有關稅優惠計劃的優惠待遇，可是，一些產品例如塑料/橡膠、紙製品、家電和鐘錶的關稅優惠於2003年11月1日開始已減少50%，並由2004年5月1日起不能再享有關稅豁免待遇。在此之前，部分內地的原產品，包括：部份化學製品、皮製品、衣物、鞋類、玻璃和陶瓷產品、卑金屬、傢具、玩具、遊戲及體育用品都已排除在關稅優惠計劃外。而香港自1998年5月1日起已不在關稅優惠計劃之內。

反傾銷措施：

歐盟已對部份內地產品進行反傾銷措施。現時，某些電子磅(30.7%)及電子照射燈(66.1%)均須徵收反傾銷稅。這些受影響的產品都會影響香港的利益。在香港的原產產品中，只有3.5吋的磁碟在歐盟需徵收反傾銷稅。

其他措施：

為了防止亞洲長角甲蟲的蔓延，歐盟於1999年7月實施中國原產木包裝製品的緊急措施。木料的樹皮必須完全被剝離，不能有直徑大於3毫米的蟲蛀洞，或有關木料已焙乾至濕氣含量低於20%。

為了健康理由，歐盟採取了一系列的措施管制經常接觸皮膚的鍊產品，例如手錶和首飾。歐盟自1999年12月7日起採取了緊急措施以禁止輸入境內的某些軟膠(soft PVC)玩具及嬰兒用品使用鄰苯二甲酸鹽(phthalates)。另外，歐盟自2003年9月亦



禁止銷售含有氮染料的衣物、鞋類、其它紡織品和皮革製品，因為它會衍生香胺(aromatic amines)。

香港與西班牙的貿易

香港對西班牙的總出口於2003年期間增長22%，達15億美元。同年對西班牙的主要出口產品包括：服裝及其配件(佔總出口23%)、玩具、遊戲及體育用品類(13%)、手錶及時鐘(11%)、影音器材(6%)、旅行物品及手袋類(5%)和電信設備及配件(4%)。

另一方面，香港從西班牙的進口額於2003年輕微下跌3%，約值3.75億美元。同年的主要進口產品包括：皮革(佔總進口12%)、魚類製品(10%)、紡織品(6%)、電信設備及配件(5%)、服裝及其配件(5%)和鞋類(4%)。

西班牙在香港經濟的參與

西班牙在香港投資不多。根據2002年底的數據，西班牙在香港直接投資只有1億美元。截至2003年6月，約7間西班牙公司在香港設地區總部，另有約18間西班牙公司在港設地區辦事處。期內，約有180名西班牙國民在香港生活。

資料來源：香港貿易發展局

Spain

Current Economic Situation

The Spanish economy grew steadily in 2003. Consumer spending was fuelled by relatively robust economic activities, as well as income tax reduction. Meanwhile, business investment was bolstered by on-going infrastructure projects, and investment in the manufacturing sector also benefited from higher capacity utilisation due to increases in foreign orders. Evidently, exports to the EU and other markets like the US were facilitated by gradual recovery of the global economy. But imports expanded even faster along with the

resilient domestic demand, and a continued trade deficit was recorded.

Looking ahead, the Spanish economy is expected to expand faster. Consumer spending will remain stable on the back of lower income taxes and falling unemployment. Accommodating monetary conditions in the euro zone also bode well for business investment, although investment in the construction sector is likely to level off following the strength in recent years. In the meantime, business sentiment is expected to turn better, in view of further improvement in foreign orders.



On the external front, exports to the EU are expected to improve, given a faster EU economy. Sales to other markets will likewise benefit from further pick-up of the global economy, despite the strong euro that may constrain sales. The fiscal budget, on the other hand, is not expected to be over-expansionary amid the government's determination to pursue a prudent budget.

Trade Policy

Spain is a member of the EU, and it follows EU's common external trade policy and measures. As a euro-zone member, it has also adopted the euro as its legal tender from 1 January 2002.

Textiles and Clothing

Hong Kong's textiles and clothing exports to the EU are subject to the World Trade Organisation (WTO) Agreement on Textiles and Clothing (ATC), which took effect from 1 January 1995. Under the ATC, quantitative restrictions on textiles and clothing would be phased out in four stages over 10 years. While the first stage did not include any of the 30 textile and clothing categories under the former HK/EU Textiles Agreement, the EU has liberalised four categories previously subject to quantitative restrictions in the second stage that commenced on 1 January 1998, and has further removed quotas on nine categories in the third stage, which commenced on 1 January 2002, and includes certain gloves, singlets, anoraks, nightshirts/nightdresses, women's/girls' skirts, babies' garments and track suits.

Regarding products originating from Mainland China, 37 categories of MFA items and 28 categories of non-MFA items were previously subject to EU-wide quotas under the China/EU Textiles Agreement and the non-MFA Agreement respectively. But the EU has removed the quantitative restrictions on MFA products related to the first and second stage of integration of the ATC upon China's accession to the WTO on 11 December 2001, and those related to the third stage of integration from 1 January 2002. Also, the EU has started to remove its quotas on the mainland's non-MFA items since China's WTO accession, aiming at a complete liberalisation no later than 1 January 2005.

Non-textile Manufacturing Products

The EU currently imposes Union-wide quotas on three categories of non-textile products originating from Mainland

China, including certain footwear, porcelain and ceramic tableware/kitchenware. But the EU is in the process of liberalising such quotas, aiming at a complete liberalisation by 2005. In the meantime, surveillance measures against a number of non-textile products originating from Mainland China, including footwear, toys, bicycles, gloves, puzzles, playing cards, fireworks and various chemicals, were removed in March 2003.

Scheme of Generalised Tariff Preferences

The EU's scheme of generalised tariff preferences (GSP) 2002-2004 is currently in force, and Mainland China remains a beneficiary. The GSP scheme classifies products into two categories, namely sensitive products that enjoy the benefits of reduced tariff rates, and non-sensitive products that enjoy total tariff suspension. Mainland-origin products that are not on the exclusion list could enjoy GSP preferential treatments. But tariff preferences enjoyed by certain Mainland items like plastics and rubber, paper items, consumer electronics and timepieces have been removed by 50% from 1 November 2003, and have been removed completely by 100% from 1 May 2005. Certain Mainland-origin products have already been excluded from the scheme's benefits, including certain chemicals, articles of leather and furskins, clothing, footwear, glass and ceramic products, base metals, furniture, toys, games and sporting goods. Regarding Hong Kong, the territory has been fully excluded from the EU's GSP scheme since 1 May 1998.

Anti-dumping Measures

The EU has initiated anti-dumping proceedings against certain Mainland-origin products. Currently, there are a number of Mainland-origin items subject to EU's anti-dumping duties, including certain electronic weighing scales (30.7%) and electronic compact fluorescent lamps (66.1%), which are among the affected products of interest to Hong Kong. As for Hong Kong-origin products, only 3.5-inch floppy disks are currently subject to EU's anti-dumping duties.

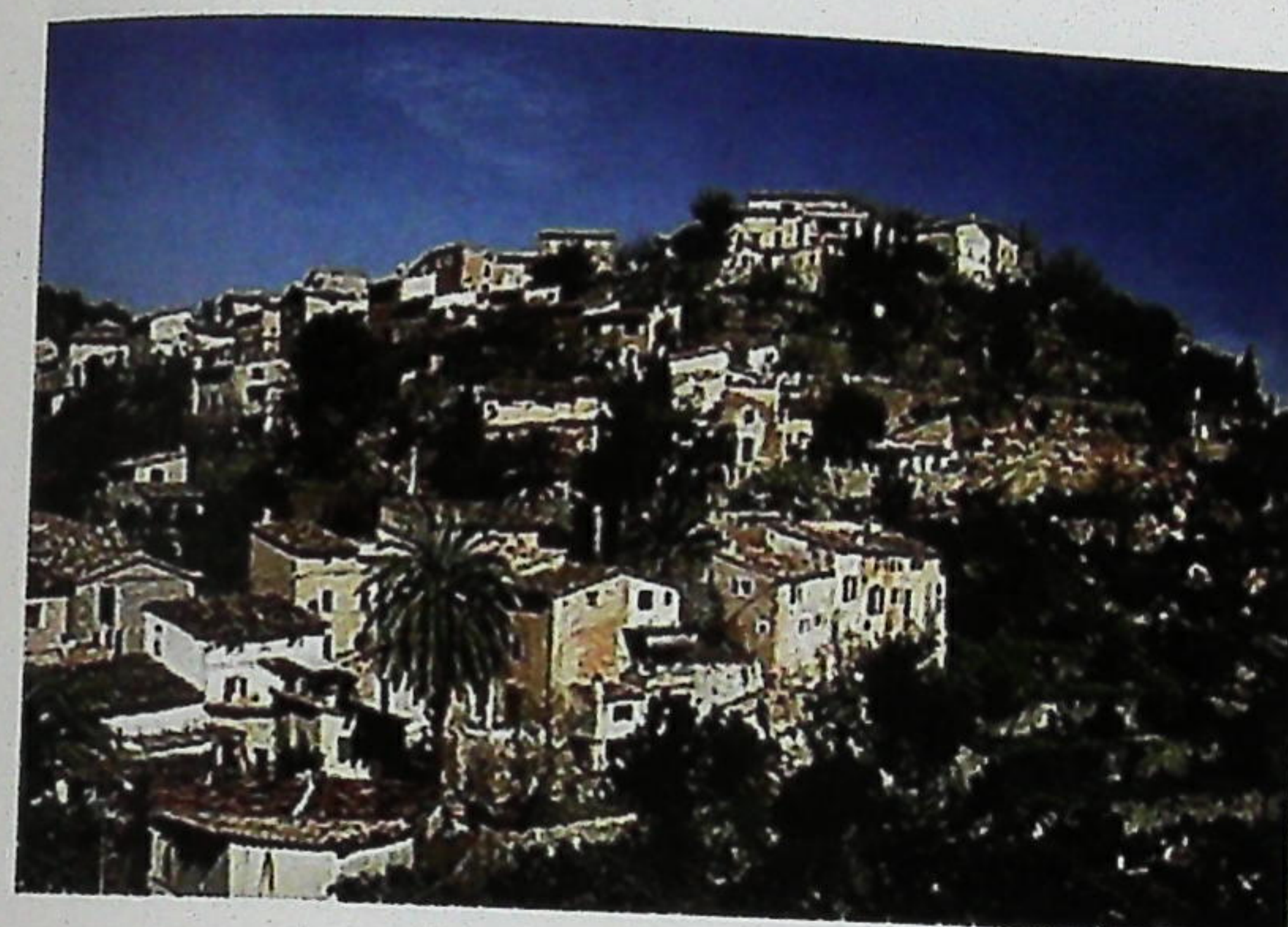
Other Measures

To combat the spread of the Asian longhorn beetle, the EU introduced in July 1999 emergency controls on wooden packaging material originating in Mainland China. Wood covered by the measures must be stripped of its bark and free of insect bore holes greater than 3mm across, or have been kiln-dried to below 20% moisture content.

For health reasons, the EU has adopted a Directive on the control of the use of nickel in objects intended to be in contact with the skin, such as watches and jewellery. The EU has also adopted an emergency ban since 7 December 1999 on the use of phthalates in certain soft PVC toys and childcare articles on an EU-wide basis. In addition, the EU has adopted a Directive to prohibit from September 2003 the trading of clothing, footwear and other textile and leather articles which contain azo-dyes, from which aromatic amines may be derived.

Hong Kong's Trade with Spain

Hong Kong's total exports to Spain rose by 22% to US\$1.5 billion during 2003. Major export items to Spain during 2003 included clothing & clothing accessories (23% of the total), toys, games & sporting goods (13%), watches & clocks (11%), audio & video recorders and players (6%), travel goods & handbags (5%) and telecommunications equipment & parts (4%).



Spain's total imports from Hong Kong decreased by 5% to US\$1.2 billion during 2003. Major import items from Spain during 2003 included leather (12% of the total), fish products (10%), textiles (6%), telecommunications equipment & parts (5%), clothing & clothing accessories (5%) and footwear (4%).

Spanish Involvement in the Hong Kong Economy

Spain only has limited investment in Hong Kong. According to the latest available figures, the total stock of direct investment from Spain amounted to US\$0.1 billion as at the end of 2002. Also, there were 7 Spanish companies having their regional headquarters in Hong Kong, while another 18 Spanish companies had regional offices in the territory as at June 2003.

It is estimated that there are about a hundred Spanish companies in Hong Kong. Reflecting Spanish diverse activities locally, there were about 180 Spanish nationals resided in Hong Kong as at the end of 2003.

Source: Hong Kong Trade Development Council

商務部推出新法規 簡化內地企業的境外投資事宜

為促進中國企業境外(包括香港特區)投資的發展,中國商務部於2004年10月1日發佈了《關於境外投資開辦企業核准事項的規定》(商務部令〔2004〕16號)(下稱《規定》)。《規定》確定國內企業赴境外投資開辦企業的核准機關、核准內容、核准程序及申請材料,列明《中華人民共和國境外投資批准證書》的作用和重要性,更提及商務部將運用電子政務實行網上申報和批准證書的發放,進一步推廣國內企業對外投資便利化。

中國經過二十多年的改革開放,在引進外資方面已取得相當成效,但國內企業往境外投資還處於起步階段。近年來,中國政府已經意識到本地企業對外投資的重要性和對國家經濟發展的幫助。商務部於2003年4月把北京、天津、福建、深圳等省市納入境外投資審批權限改革試點。省級外經貿主管部門可審批企業前往非熱點國家(例如:馬來西亞、英國)的投資申請;而中方投資額在300萬美元以下的境外加工貿易項目的核准權限亦已於2003年6月下放至省級外經貿主管部門。

根據《規定》,境外投資的審批程序將於以下三方面作進一步簡化:

第一:國內地方企業(包括內資和外資企業)在《規定》所列出的135個國家開辦境外企業,包括通過新設、收購、兼併、參股、注資、股權置換等方式在境外設立企業可向省級商務主管部門提出申請,毋須向國家商務部申請。《規定》中的135個國家

涵蓋亞洲38國、歐洲37國、非洲42國、美洲14國和大洋洲4國,但不包括美國、日本和新加坡等仍需商務部審批的國家。對港澳特區的投資則按另一套類似的規定執行。

第二:今後商務部和省級商務主管部門對境外投資項目的審查及核准將主要考慮投資國或地區的投資環境、安全狀況、與中國的政治經濟關係、境外投資導向政策等因素。企業的境外投資在經濟或技術上是否可行,由企業自行負責。這反映中國正逐步走向市場化,更尊重企業自主權,並致力減少政府對市場的干預。鑑於港澳特區與中國的特殊政治經濟關係(如CEPA的投資便利化),國內企業申請到港澳特區投資將更會寬鬆處理。

第三:《規定》將申請境外投資的材料大幅減少至5項。企業只須提交:(一)申請書;(二)境外企業章程及相關協議或合同;(三)外匯主管部門出具的境外投資外匯資金來源審查意見;(四)國內企業營業執照以及法律法規要求具備的相關資格或資質證明;及(五)法律法規及國務院決定要求的其他文件等。

隨著中國經濟體系的不斷成熟,國內資金的不斷累積,國內企業的對外投資行為已成為發展趨勢。《規定》的意義主要在於簡化及規範對外投資項目的審核,為內地企業開展境外投資業務帶來新契機,並預期對本港的經濟發展將帶來良好的影響。

本文作者為香港羅兵咸永道會計師事務所中國稅務合夥人傅振輝,電話:(852) 2289 3097,電郵:danny_po@hk.pwc.com。

工傷自願復康計劃——勞資皆受惠

引言

一直以來，當僱員發生工傷意外時，僱主和受傷僱員的著眼點往往落在如何申領工傷補償，以及補償金額多寡等，如何協助受傷僱員早日康復及重投工作很多時都被置於較次要的位置。無可否認，工傷補償對受傷僱員來說十分重要，但受傷僱員的復康也不能忽略，因這直接影響他們日後重投社會工作的能力。

有見及此，勞工處近年透過積極推廣「工傷自願復康計劃」，讓受傷僱員可以加快復原，重投工作，使僱員直接受惠。另一方面，因為僱員早日康復及獲得更佳的復原，其工傷病假可予縮短，永久喪失工作能力的程度亦可減低，這對減低申索成本亦帶來正面影響，有助紓緩勞保費上升的壓力，使僱主亦可獲益。

工傷自願復康計劃：建造業作試點

在2002年初，臨時建造業統籌委員會成立了僱員補償保險工作小組（下稱工作小組），目的是研究建造業僱員補償保險事宜。工作小組的成員包括建造業承判商，以及來自職工會、香港建造商會、香港保險業聯會、保險業監理處及勞工處的代表。在工作小組討論的過程中，勞工處提出為那些在建造業因工受傷的僱員，以試點形式推行一項「工傷自願復康計劃」，這計劃在2003年3月正式在建造業推行。

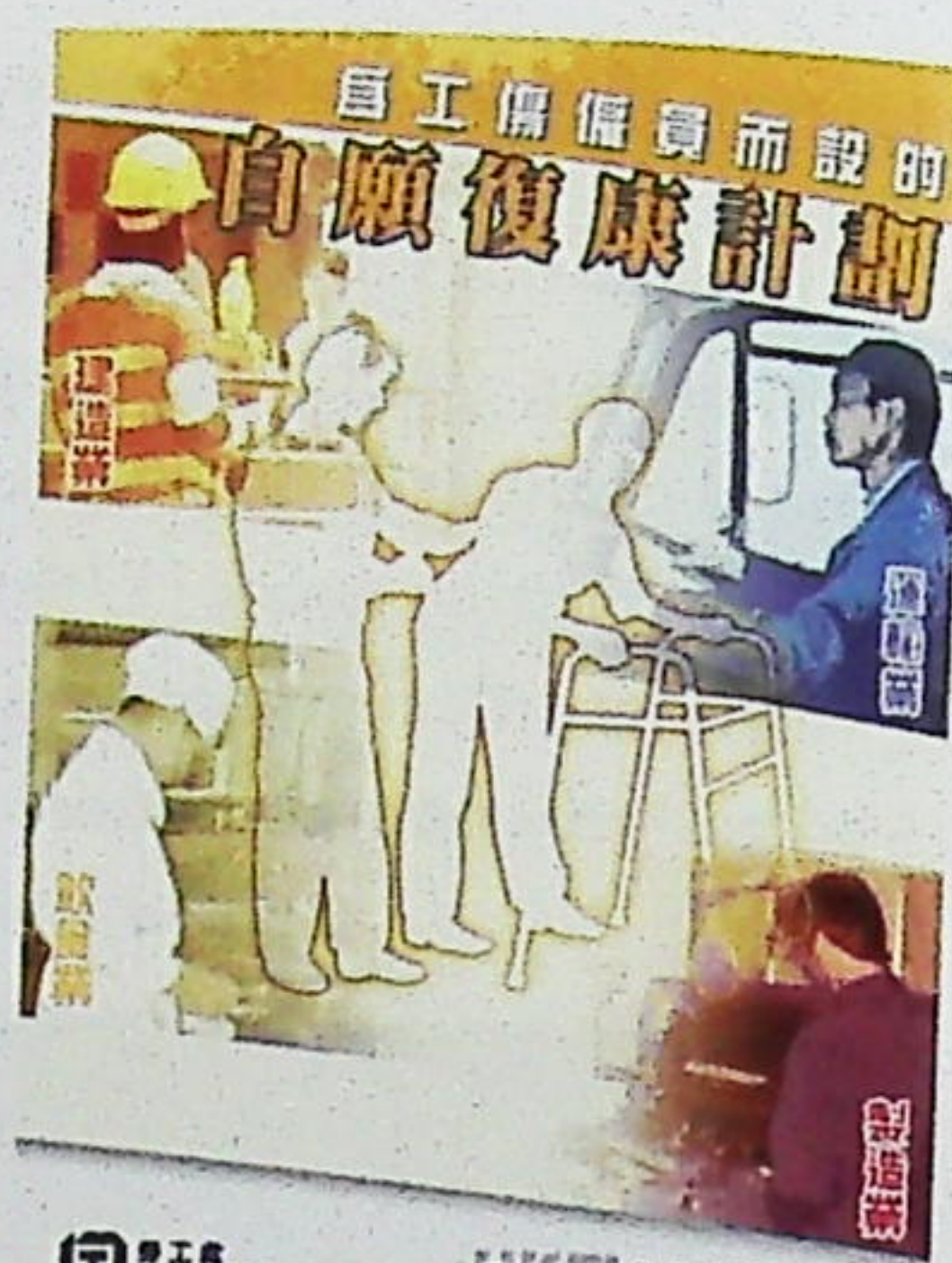
計劃擴展至飲食業、運輸業及製造業

建造業「工傷自願復康計劃」實施了一年後，勞工處對計劃作出了檢討。檢討結果顯示，計劃能有效地令受傷僱員早日復原及獲得更佳的康復，也因此能縮短病假日數。此外，計劃能幫助受傷僱員培養正面及積極的態度面對傷患，以及增加其對康復的信心。在機構層面上，計劃有助促進勞資關係，減少訴訟個案，長遠來說，甚至可以減低整體的申索成本，這對僱主的勞保費負擔亦有舒緩的作用。

為了讓其他行業的僱主僱員受惠，勞工處已於2004年11月將計劃擴展至飲食業、運輸業及製造業。

計劃的目標

在一般的工傷個案中，受傷僱員多在公立醫院接受治療及復康服務，但由於病人眾多，部份受傷僱員可能需要輪候一段時間才可獲得這項服務。如果受傷僱員在關鍵的時刻得不到及早的康復治療，不單會延長復原的過程，還會令治療的效果大打折扣，減低僱員完全康復的機會。對僱主及保險公司來說，則有可能因而增加了賠付補償的金額。



「工傷自願復康計劃」的目的，便是提供一個額外途徑，讓受傷僱員免費享用私營的醫療/復康機構所提供的檢查及適時的復康治療服務。這可令僱員的傷患及早獲得治療，從而加快康復和減輕因受傷而造成的永久損害，並在安全的情況下，早日重投工作。

計劃的運作

在這計劃下，參與的保險公司會揀選合適的個案，向受傷僱員提供免費的復康護理服務。

復康的過程會因應不同的情況及需要而略有不同。典型的過程包括由復康護理專業人員為受傷僱員進行傷勢評估，以制訂合適的復康護理療程，並會向僱員解釋所設計的療程。復康護理服務包括醫療診治、物理治療、職業治療等。有關的服務會由根據香港法例註冊的合資格復康護理專業人員提供，例如專科醫生、職業治療師、物理治療師及護士等。在療程進行期間及療程完結時，復康護理專業人員會分別撰寫復康進度報告及完結報告。保險公司須指派「工傷管理統籌員」，負責在復康療程進行期間作出協調及跟進，並在適當的情況下與僱主聯絡，安排受傷僱員重投工作。

參與的保險公司須遵守由勞工處訂立的計劃大綱，當中包含下列五項主要的原則：

- (a) 受傷僱員自願參與由個別保險公司所提供的復康計劃；
- (b) 保險公司、受傷僱員和僱主共同承擔責任，即由保險公司提供免費的復康護理服務；受傷僱員積極參與復康計劃；而僱主則盡可能提供「試工」機會給受傷僱員；
- (c) 由合資格的復康人員負責專業執行；
- (d) 透過具有清晰和客觀目標的復康計劃進行管理，並由保險公司擔當協調工作，向受傷僱員及僱主提供支援；以及
- (e) 過程具透明度，受傷僱員可取得有關其復康進度及所接受的復康服務的資料。

受傷僱員的法定權益不會因參與工傷自願復康計劃而受到影響。而評估永久喪失工作能力程度的工作，仍會由勞工處處長根據《僱員補償條例》委任的獨立僱員補償評估委員會擔任。

重投工作（或稱「試工」）

「工傷自願復康計劃」的其中一項主要特點是在合適的個案中，安排受傷僱員「試工」，即受傷僱員在康復期間獲安排擔任較輕量的工作，目的是透過適當工作的鍛煉，加快受傷僱員的復原和使其可以重拾工作信心，以及在完全康復後更易適應工作崗位。

復康專業人員會在合適的情況下，並在醫生證明受傷僱員適宜試工後，提出「試工」建議。醫生會訂明「試工」的詳細安排，例如工作性質、工作時數、試工期等，再由保險公司、復康護理人員及有關僱主作出安排。僱主應在可行的情況下向有關僱員提供「試工」機會，並在過程中盡量給予體諒及支持。

「試工」是復康療程的其中一環，安排適當的工作可加快傷患的復原。在「試工」期間，僱主及受傷僱員應與保險公司及復康護理人員保持緊密聯絡和溝通，令「試工」安排能得以順利及安全地進行。

如果受傷僱員在「試工」期間因未能完全恢復正常的工作能力，使收入低於意外發生時的水平，該僱員可根據《僱員補償條例》的規定，就這段「暫時部份喪失工作能力」期間享有按期付款（即「工傷病假錢」），金額相等於在意外發生時的每月收入與暫時部份喪失工作能力期間每月收入差額的五分之四。

結語 - 工傷復康達致多贏

嚴重的工傷意外會令僱員永久失去工作能力，繼而影響往後的生計。因此，受傷僱員的復康是不能忽略的。如僱員經過

適當的復康專業護理服務，重投勞動市場，融入社會，則對僱員本人、其家庭及社會均有好處。

對僱主而言，工傷意外亦會對機構的運作、人手的安排以及生產力帶來負面的影響。受傷僱員如能早日康復，重回工作崗位，這等負面的影響也能減至最低。

「工傷自願復康計劃」能否有效地推行，僱主的參與及支持十分重要，尤其在「試工」的環節上。如僱主能盡量提供「試工」機會，這不單對僱員的康復療程甚有幫助，透過僱主的積極參與，亦會令受傷僱員感受到僱主的關懷和支持，這能有助促進機構內的勞資關係，加強員工的歸屬感，亦能為機構建立正面的形象。正如上文所提及，僱員盡早康復能將工傷意外為機構帶來的負面影響減至最低，也能對工傷的申索成本及勞保保費負擔有舒緩的作用。

由此可見，工傷復康對勞資雙方、保險業、以致整體社會均有裨益，值得各方面人士的支持和合作，以達致多贏。僱主可聯絡個別保險公司，以了解其所提供的復康服務詳情。

資料來源：勞工處

00

評估及預防國際貿易政治風險

由於運送距離遙遠，而買家國家的法律與政治架構往往與供應商身處的國家不同，故進行國際貿易的風險往往會比從事國內貿易為高，一般可歸納之風險如下：

1. 商業風險 (Commercial risk)：買家可能違約拒付貨款，或嚴重拖欠貨款，這是供應商面對的最主要風險。
2. 實體風險 (Physical risk)：包括一般運送與損壞的風險，因為國際貿易運輸距離及所需時間均較長，因此損毀、偷竊、火災或遺失的可能性亦相對較高。
3. 政治風險 (Political risk)：外國政府的政策或行為如外匯管制、進出口執照、配額及關稅等，對於國際貿易是否成功有著關鍵性的影響。
4. 文化風險 (Cultural risk)：買家國家不同的文化背景，如對酒類飲料的態度、女士在社會中的角色、法律及語言等，可能影響到供應商與買家之間的溝通，甚至是能否完成交易的關鍵，因此，供應商事前應作出深入了解。

在上述幾項國際貿易風險中，企業一般較為重視商業風險及實體風險兩項，而對於政治及文化風險則較少注意到。其實，政治及文化這兩項風險對國際貿易的成功是不容忽視的，其中尤以政治風險影響較大。

一般來說，政治風險可從下列兩個角度來定義：

1. 從政府的角度：由於政府或其他組織無法預計的行為所造成的風險。
2. 從事件的角度：會影響企業獲利的任何事件，如戰爭、政變、增加稅率、外匯管制及進出口限制等。

沒有人會否認在國際貿易或投資中，最難以控制的應該就是政治風險。可是，要評估政治風險的確有一定的難度，因為：

1. 很少特定的機構或人員專門從事這方面的工作。
2. 政治風險變化容易受到全球政經形勢的影響，因此難以預測何處或何時會對貿易造成損失。
3. 由於買家分散全球各地，供應商較難集中相關的資訊於一地以進行分析。
4. 從官方機構或外來機構獲取有關資料的費用可能十分昂貴。

對於經專業機構發布政治風險評級較差的國家，或是當地政治及經濟被評為較不穩定的國家，供應商必須做好政治風險的管理措施。例如：採取較保守的付款方式、降低交易金額或縮短付款期限等。

同時，如果因業務上需要，必須採用放帳交易的話，供應商應妥善控制在當地的放帳金額，及善加利用信用管理機構進行付款日期的定期性帳務催收服務。此外，現在有些商業信用保險範圍或金融機構的應收帳款業務，亦已經擴大至涵蓋政治風險，尤其針對某些特定國家的外匯管制措施，對供應商預防政治風險幫助不少。

本文作者為科法斯新訊商業信用管理有限公司總經理黃碧華。科法斯擁有50多年提供信用保險及信用管理服務經驗，網絡遍及全球91個國家，榮獲信貸評級機構標準普爾給予AA及穆迪給予Aa3評級。



科法斯新訊商業信用管理有限公司總經理黃碧華

00

管理強積金 僱主有責

在強積金制度下，每一位僱主都需要履行一些法定責任，包括：

- 選定強積金計劃
- 安排僱員加入強積金計劃
- 準時向僱員的強積金戶口作適當款額的供款
- 注意一些重要的強積金供款行政程序，包括在供款時，同時向受託人附上付款結算書、向僱員發出供款紀錄、及妥善保存有關供款紀錄。

強積金計劃於2000年12月實施，在過去數年，得到僱主、僱員以及社會各界的支持，已成為香港退休保障制度重要的一環。截至2004年底，97.9%的僱主已參與強積金計劃，令全港六成以上的僱員可以獲得強積金所提供的退休保障，顯示香港的僱主都有強烈的責任感，並十分支持強積金制度。

強積金制度是要在僱主和僱員的共同承擔下，透過雙方定期供款作基金投資，為僱員提供退休保障，故此強積金制度的有效運作，有賴僱主的配合。

現時僱主可以由市場上19個強積金受託人所提供的強積金計劃，選擇合適的計劃，並安排所有合資格的僱員加入，成為計劃成員。僱主亦須將由積金局所發出的參與證明書展示於其辦公室內。

受僱滿60日須參加計劃

為合資格僱員加入強積金計劃，並定期作供款，可說是僱主的最基本強積金責任。根據強積金法例，除豁免人士外，僱主必須安排所有年齡介乎18至65歲及受僱滿60日或以上的僱員，加入註冊強積金計劃。僱員不論全職或兼職，凡在一份僱傭合約下受僱滿60日或以上，便受強積金法例保障。豁免人士包括：

- 家務僱員；
- 自僱小販；
- 獲法定退休金計劃或公積金計劃保障的人士（如公務員和津貼及補助學校教師）；
- 獲發豁免證書的職業退休計劃的成員；
- 來港工作不超過13個月或已獲得海外退休計劃保障的海外人士；及
- 受僱於駐港歐洲聯盟屬下的歐洲委員會辦事處的僱員。

此外，如屬於經營建造業或飲食業的僱主，亦須為僱用期少於60日的臨時僱員（俗稱散工）加入行業計劃，以便流動性高的日薪僱員也可以享受到其應得的退休保障。

有關入息包括津貼佣金

供款方面，僱主需要計算每位僱員的有關入息，再根據有關入息計算僱主和僱員的供款額。僱主應按這個供款額，從僱員的薪金中扣除僱員的供款，並以本身的資金，為僱員作僱主部份的供款。所謂有關入息，是包括僱員的工資、薪金、假期津貼、費用、佣金、花紅、獎金、合約酬金、賞錢或津貼，但不包括遣散費及長期服務金。有關入息亦不包括房屋津貼或房屋利益，但積金局會進行檢討，研究修訂法例，把房屋津貼或房屋利益可豁免於計算有關入息的規定取消。

至於供款額方面，強積金的強制性供款是按僱員有關入息的5%計算。僱主及僱員各須按僱員的有關入息的5%，合共10%供款。用作計算強制性供款的有關入息設有上下限，分別為每月20,000元及5,000元。如僱員月入少於5,000元，僱員不用供款，但僱主仍須按該僱員入息的5%作供款。如僱員月入超過20,000元，僱主僱員則只須各自按20,000元的5%供款，即各供1,000元。

僱主每月須在供款日或之前，把僱主和僱員的強制性供款，即兩筆分別為僱員有關入息5%的供款一併交給受託人。僱主可以就同一個月內終結的所有權期的供款，一併在下個月的第10日或之前向受託人支付。

僱主供款須提供結算書

法例規定僱主須在支付供款時，向受託人同時提交付款結算書，列明每名有關僱員的有關入息及供款額。若僱主沒有提供準確的付款結算書，受託人有可能誤以為僱主未如期繳交供款，而把個案轉介積金局。積金局在收到受託人的報告，經初步核實後，須遵從法例的規定，在10天內向僱主發出欠款附加費通知書。僱主可能以為積金局錯誤發出供款附加費，而產生不必要的誤會，甚至投訴。

僱主提交付款結算書時，應特別留意幾點，包括：

- 結算書必須有僱主公司的簽署或印鑑，否則受託人會拒絕受理；
- 結算書內的僱員名稱及有關入息都須清楚列明，否則受託人在分配供款時，會有困難；
- 若某僱員已離職，僱主應填上該僱員的離職日期等資料。僱主切勿只在離職僱員項內留下空格，否則受託人亦會視作資料不全，或未作出供款。

如僱主確實已準時為僱員供款，在收到通知書後，可向積金局提出上訴。上訴可以書面提出，僱主亦可致電2918 0102向積金局提出。如查明屬實，積金局會取消有關附加費。但為免費時失事，僱主在繳交有關供款時，應該緊記向受託人提交付款結算書，讓受託人將正確數額的供款存入員工的強積金戶口內，再進行投資。

其實除了上述的法定責任之外，僱主尚要從受託人以及僱員方面處理強積金計劃的日常行政工作，本欄將於下期續作介紹。

本文由積金局提供，熱線電話：2918 0102，網址：www.mpfahk.org



你的工商資訊首選

YOUR FIRST CHOICE FOR BUSINESS INFO

如何能掌握最新的工商資訊？

《企業雄才》就是你的答案！

每年只需付出港幣330元，你便可得到經貿工商發展的最新消息。還不趕快行動！

只需寄回填妥之表格，你便成為《企業雄才》的訂戶。

Need fast and easy access to the latest business news? **Hong Kong Entrepreneur** is your choice! For just HK\$330, **Hong Kong Entrepreneur** will update you with the latest business information for a whole year. Act Now!

To order your copy, simply fill in the form below and return it by mail today.

YES! I would like to subscribe to **Hong Kong Entrepreneur** monthly at the chosen subscription rate:
本人欲訂閱《企業雄才》月刊:

1-year subscription (11 issues) 1年11期:

- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$330 (postage included) 港幣330元 (包括郵費)
- ☐ Overseas 海外訂戶 US\$75 (postage included) 美元75元 (包括郵費)

Enjoy 15% off for 2-year subscription (22 issues) 2年22期可享85折訂閱價:

- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$561 (postage included) 港幣561元 (包括郵費)
- ☐ Overseas 海外訂戶 US\$128 (postage included) 美元128元 (包括郵費)

Mr/Mrs/Miss 訂戶姓名 _____ Job Title 職銜 _____

Company Name 機構名稱 _____

Address 地址 _____

Tel 電話 _____ Fax 傳真 _____

E-mail 電郵 _____ Subscription to start with 開始訂閱月份 _____

Please return this form together with a cheque made payable to "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong" (money order for overseas subscriber) by mail to PR & Publications Division, 3/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong.

請填妥訂閱表格連同抬頭「香港中華廠商聯合會」的支票(海外訂戶請使用匯票)寄回香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈3樓公關及刊物部收。

For enquiries, please call (852) 2542 8641 or email to app@cma.org.hk
詳情請致電(852) 2542 8641 或電郵至 app@cma.org.hk 查詢。

HONG 企業雄才
KONG ENTREPRENEUR

山東省臨沂市

臨沂市位於山東省東南部，東臨黃海，南與江蘇省接壤。距日照、嵐山、連雲港三大港口各百餘公里。現轄蘭山區、羅莊區、河東區和臨、郯城、蒼山、莒南、沂水、沂南、平邑、費縣、蒙陽縣，共三區九縣和一個高新技術產業開發區、一個經濟開發區，總面積1.72萬平方公里，人口1,008萬，是山東省內面積最大、人口最多的行政區域。

天然資源

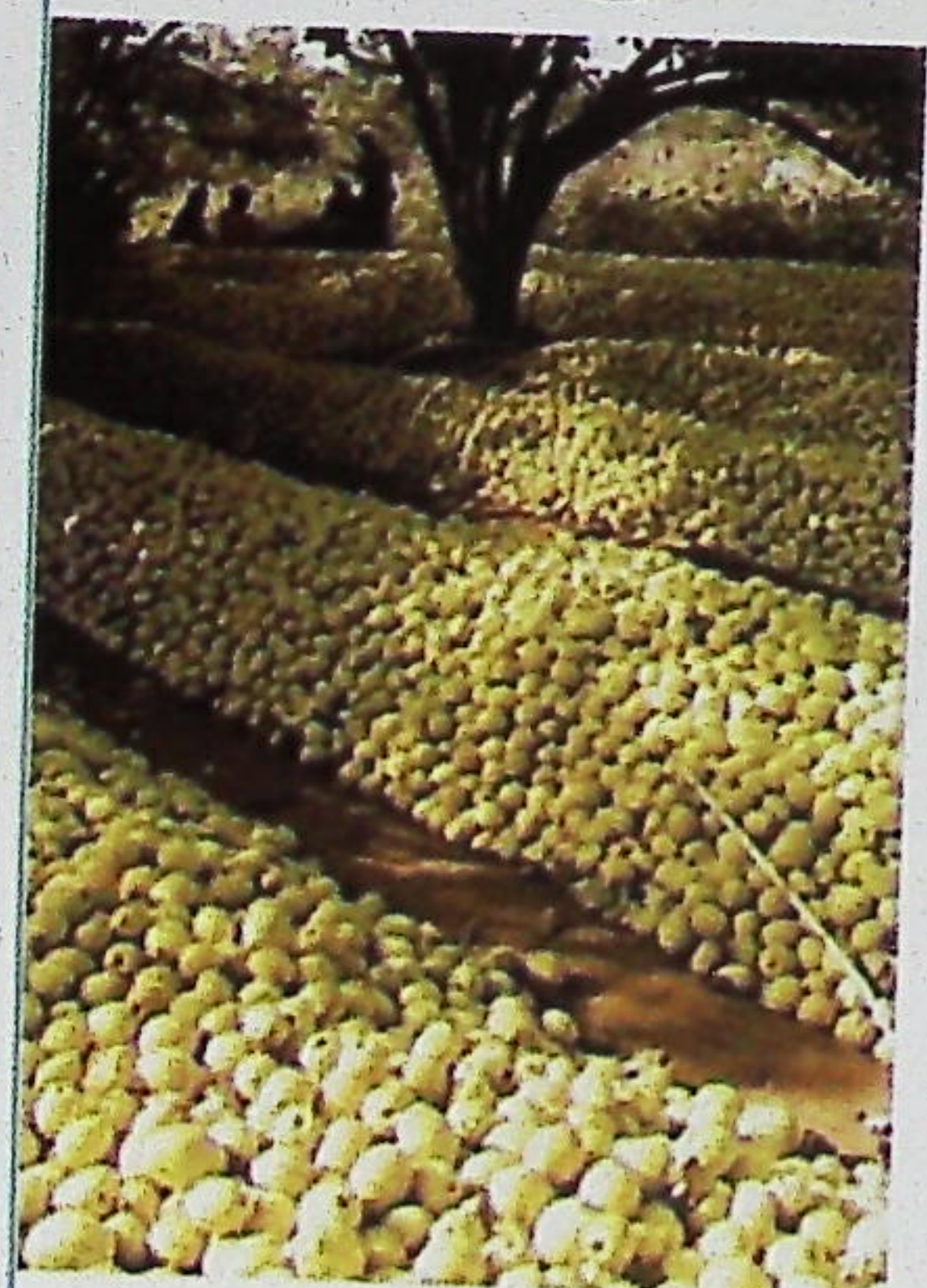
自然景觀：轄區內的蒙山是山東省境內僅次於泰山的第二高峰，海拔1,156米，綿延數百里，有「七十二險峰，三十六洞天」之勝景，蒙山自然植物豐富，有「天然氧吧」之譽，已被定為國家森林公園和「養生長壽山」。蒙山壽星巨雕巧用高300米的裸岩石體，雕刻成217米高的壽星半身浮雕，為世界之最。臨沂城東部的沂河橡膠壩，已列入「健力士世界大全」，成為臨沂一大景觀。

農產：臨沂市是一個農業大市，耕地面積1,000多萬畝，發展潛力巨大。已形成十多個農業發展基地，大蒜、銀杏、金銀花、全蝎等土特產聞名中外，糧食、花生、乾鮮果品、肉禽類等在省內名列前茅。蔬菜生產規模大、質量好、無公害，被譽為「山東的南菜園」。



礦產：臨沂市礦產已發現和探明儲量的有66種。其中，該市是山東兩大黃金產區之一；金剛石、花崗石、石英砂石、陶瓷土、明礬石等儲量位居山東省第一；石灰石、石膏、重晶石等位居全省第二。

水資源：儲水總量76億立方米，佔山東省淡水資源的四分之一。



基礎建設

交通通訊：亞歐大陸橋東段的兗石鐵路和日東高速公路橫貫全市；北京至上海的高速公路縱貫全境；正在修建的沿海新鐵路穿過境內。臨沂飛機場可起降中型客機，已開通至北京、濟南、上海、廣州、青



島、大連、瀋陽、溫州等航線。通訊設備完善，並設有國際圖文傳真、直撥程控電話等，直接辦理國際快遞業務。

電力供應：臨沂電力工業發展迅速，總裝機容量54萬千瓦，4x30萬千瓦大型發電廠正在建設中。目前，建有500千伏變電站1座，220千伏變電站8座，形成了以220千伏線路為骨幹的高電壓、大容量、高參數的現代化電網網絡。

旅遊：臨沂市是歷史悠久、文化燦爛的古城，至今已有2,400年的歷史。1992年被山東省政府列為省級重點歷史文化名城。聞名中外的漢墓竹簡《孫子兵法》、《孫臏兵法》就在此出土；一代名相諸葛亮、書聖王羲之、書法家顏真卿等名人都在此誕生。如今，銀雀山漢墓竹簡博物館、書聖王羲之故居、諸葛亮紀念館、沂南北寨漢墓、雙月湖、寶泉寺等已成為各具特色的旅遊勝地。

涉外服務機構：臨沂市外經貿、外匯管理、海關、出入境檢驗檢疫、陸路口岸等涉外機構齊全，辦事效率高。金融、保險、證券及中介服務機構俱全，可辦理各項國際通行業務。市外商投資服務中心可受託辦理項目洽談、報批手續等全過程服務。「一站式」服務大廳可為投資者提供快捷高效的服務。臨沂市現已有星級涉外酒店10多間，各種文化娛樂設施配套齊全。

經濟發展

臨沂市形成了以輕紡、食品、建材、機械、化工、電子為主，門類比較齊全的工業體系。產品3,000多種，其中工業機械、植保機械、建材、食品、旅遊用品、化工、醫藥、陶瓷、針紡織品、電子、塑料、精細化工等產品，均暢銷中外。

臨沂市已建立各類市場1,000多處，專業批發市場200處，是魯南、蘇北最大的商品集散地。其中臨沂批發城的年成交額為300億元人民幣，規模與效益位居山東省第一位，列全國第三位。

臨沂市擁有獨特的區位優勢、良好的資源條件以及日臻完善的投資環境，為臨沂市的經濟發展和招商引資創造了非常有利條件。經過多年的努力，現已與100多個國家和地區建立經貿關係，目前已有38個國家和地區的外商到臨沂投資，現有外商投資企業600多家，投資項目主要在食品、建材、紡織、機械、電子、服裝、輕工等行業。全市年出口商品額10億美元，出口產品主要有27大類，1,000多個品種。有勞務輸出和對外工程簽約權的企業5家，已有30多家企業到國外投資建廠或設立分支機構。臨沂高新技術產業開發區蓬勃發展，經濟開發區則初具規模。

投資導向

臨沂市重點發展項目有：農業新技術、農業綜合開發及農業產業化，現有企業嫁接改造，先進技術型項目，城建和交通，綜合利用資源及環境保護，旅遊開發，內外貿商業，教育和醫療衛生，國家產業政策鼓勵發展等。

農業產業化項目主要開發經營荒山、荒灘、中低產田改造、高效農業、生態環境整治建設工程，投資農、林、牧、漁、禽產品的深加工。重點引進包括優良品種在內的生物技術、產品儲運、精加工轉化技術、節水灌溉和旱作農業技術。

鼓勵外商積極參與本市骨幹企業改組改造。通過合資、合作、股權轉讓、資產出售等多種方式，引進國外資金、技術及先進的管理，提高企業競爭力。

吸引外資投向製造業，特別是電子信息、光機電一體化、精細化工、環保、生物技術及製藥、新型材料等高新技術產業；緊貼國際先進技術，進行動態開發；鼓勵外商帶項目到經濟開發區、工業園成片開發，滾動發展。

鼓勵外商投資興辦基礎設施項目和市政公用設施項目，可採用BOT、TOT等多種方式進行舊城改造、建設道路、公園以及供水、供氣、公文、環保等城市公用基礎設施。



充分發揮優勢企業集團的載體作用，促進與國外大公司、大財團和跨國公司開展對口合作，興辦大項目，引入先進適用的技術和管理經驗、營銷方式，並進入國際生產、銷售及服務網絡。

發展服務貿易和社會教育，建設先進旅遊設施，開發旅遊資源和產品；發展以商貿批發城為特色的第三產業技術裝備、信息及支付方式的現代化，建設物流中心和配送中心、超級市場；發展電子商務，擴大教育產業投資。

聯絡機構

臨沂市對外貿易經濟合作局

地址：中國山東省臨沂市銀雀山路55號

電話：86-539-832 7428 / 831 6578

傳真：86-539-831 5330



廠商會會議廳及會議室 CMA Conference Hall and Meeting Room

地點：中環干諾道中64-66號

廠商會大廈5樓及27樓

Location: 5/F & 27/F, CMA Building,

64-66 Connaught Road Central

適用於 Suitable for:
會議 Meeting
研討會 Seminar
培訓課程 Training Course
內部培訓 In-House Training
記者招待會 Press Conference
工作坊 Workshop

查詢電話 For details please call

2542 8647

楊志玲小姐 Ms Connie Yeung

收費 Charges

	會議室 (5/F) Meeting Room (580 sq.ft)	會議廳 (27/F) Conference Hall (1960 sq.ft)
座位數目 Seating capacity	20座位 Seats	140座位 Seats
全日 Whole Day (9:00-17:00)	\$2,000	\$4,800
半日 Half Day (9:00-13:00 或 13:00-17:00)	\$1,000	\$2,500
辦公時間 (最低2小時) Office hour (minimum 2 hours)	\$280/小時 hour	\$650/小時 hour
非辦公時間 (最低2小時) Non-office hour (minimum 2 hours)	\$480/小時 hour	\$850/小時 hour
費用包括 - 投影機、幻燈機、電視、錄影機及白板 Charges include - Overhead Projector, Slide Projector, TV/Video Recorder & Whiteboard		
其他收費 Other charges		
- 投影機 LCD Projector		\$500
- 投影機及手提電腦 LCD Projector & Notebook		\$1,000
- 茶點 Coffee & Tea with Sandwiches & Cookies (每位/Per head)		\$25

*廠商會會員可獲八五折優惠 15% discount for CMA Members

拍賣管理辦法

中華人民共和國商務部於2004年12月2日公佈了《拍賣管理辦法》，該辦法已於2005年1月1日實施。《拍賣管理辦法》當中針對外商投資拍賣企業的設立、變更和終止作出規定。

一、設立外商投資拍賣企業的條件

設立外商投資拍賣企業，須符合以下條件：

1. 有一百萬元人民幣以上的註冊資本；
2. 有自己的名稱、組織機構和章程；
3. 有固定的辦公場所；
4. 有三名以上取得拍賣業從業資格的人員，其中至少有一名是拍賣師；並有與主營業務密切聯繫的行業從業資格的專職或兼職人員；
5. 符合外商投資企業註冊資本和投資總額的有關規定；
6. 經營期限一般不超過三十年，在中西部設立外商投資拍賣企業的經營期限一般不超過四十年；
7. 有符合有關法律、行政法規及本辦法規定的拍賣業務規則；
8. 符合商務主管部門有關拍賣行業發展規劃。

二、申請設立外商投資拍賣企業需要遞交的文件

根據《拍賣管理辦法》的規定，申請設立外商投資拍賣企業需要遞交的文件如下：

1. 申請書；
2. 公司章程、拍賣業務規則；
3. 工商行政管理機關核發的《企業名稱預先核准通知書》；
4. 擬任法定代表人簡歷和有效身份證明；
5. 擬聘任的拍賣師執業資格證書及從業人員的相關資質證明；
6. 固定辦公場所產權證明或租用合同；
7. 中外合資或合作合同、章程（外資拍賣企業只報送章程）及其附件等；
8. 投資各方的銀行資信證明、登記註冊證明（複印件）；
9. 投資各方經會計師事務所審計的最近一年的審計報告；
10. 中國投資者擬投入到中外合資、合作拍賣企業的國有資產的評估報告；
11. 擬設立外商投資拍賣企業董事會成員名單及投資各方董事委派書。

三、申請設立外商投資拍賣企業的程序

設立外商投資拍賣企業需要到商務部辦理審批。申請人應向商務部報送申請材料。商務部應自收到全部申請材料之日起在規定時間內作出是否批准的決定，對於批准設立的，頒發外商投資企業批准證書和拍賣經營批准證書，對於不批准的，應說明原因。

申請人應當自收到外商投資企業批准證書和拍賣經營批准證書之日起一個月內，向所在地工商行政管理機關辦理登記手續。

商務部對外商投資拍賣企業的設立許可可以採取聽證方式。

四、申請設立外商投資拍賣企業分公司的條件

擬申請設立分公司的外商投資拍賣企業須符合以下條件：

1. 符合拍賣業發展規劃；
2. 年檢合格；
3. 企業的註冊資本不少於五百萬元人民幣且全部繳清，拍賣企業對每間分公司，需撥付不少於一百萬元人民幣的資金或實物；
4. 分公司應有兩名以上取得拍賣業從業資格的人員，並有與主營業務密切聯繫的行業從業資格的專職或兼職人員；
5. 有固定的辦公場所；
6. 經營拍賣業務三年以上，最近兩年連續盈利，其上年拍賣成交額超過五千萬元人民幣；或者上年拍賣成交額超過二億元人民幣。

五、申請設立外商投資拍賣企業分公司需要遞交的文件

拍賣企業如擬設立分公司，需要按照以下要求遞交文件：

1. 擬設立分公司的申請報告；
2. 企業法人營業執照副本（複印件）；
3. 最近兩年經會計師事務所審計的年度財務會計報表；
4. 拍賣企業的驗資報告；
5. 擬任分公司負責人簡歷及有效身份證明；
6. 擬聘任的拍賣師執業資格證書及從業人員的相關資質證明；
7. 固定辦公場所的產權證明或租用合同。

六、申請設立外商投資拍賣企業分公司的程序

申請設立外商投資拍賣企業分公司同樣須報商務部審批，具體申請程序與本文第三部分所述的申請設立外商投資拍賣企業的程序一致。

七、開業和經營

根據《拍賣管理辦法》的規定，外商投資拍賣企業及分公司成立後六個月未開業，或開業後連續六個月無正常理由未舉辦拍賣會或沒有營業納稅證明的，由有關部門依法吊銷其營業執照，商務部收回拍賣經營批准證書。

本文由方和吳正和律師行提供，查詢電話：2848 4848。

針灸治療坐骨神經痛

相信不少人都聽過「坐骨神經痛」這個名稱，而這個名稱近期亦流行起來。這幾年多了腰痛患者，很多都擔憂地追問他們是否患有坐骨神經痛，以及所患的坐骨神經痛是否嚴重等。

醫學上「坐骨神經痛」一般被定義為一種病徵，是症狀的名詞而不是病名。不少人對坐骨神經痛的實質定義並不清楚，有的盲目戴上「坐骨神經痛」的帽子，產生不必要的精神負擔。坐骨神經痛以單側為多，多見於男性青壯年。疼痛多始於臀部或下腰部，沿大腿後面向下擴散，直到腳跟。疼痛時首先感到酸痛，以後逐步加重而發展為劇烈疼痛，在持續疼痛的基礎上有陣陣加劇的燒灼樣或針刺樣疼痛，彎腰或活動下肢時加重。患者常取各種減痛的特殊姿勢，以舒緩對坐骨神經的牽拉，如臥時喜向健康一側，坐時以健康一側的臀部著力，站時向健康一側傾斜等。可伴有小腿和足的無力、麻木。疼痛可因坐骨神經受牽拉和刺激，如彎腰、提重物、咳嗽等誘發和加重。

引致出現坐骨神經痛的成因很多，但最常見的有：

1. 如果腰肌、背肌、臀部肌肉或大腿後部肌肉的健康狀態不良時，肌肉便會出現扳機性痛點，那些扳機性痛點所引發出來的反射痛區，往往就是在坐骨神經痛的區域上。
2. 腰部脊椎或盤骨有脊骨錯位的毛病存在。這個區域的脊椎如果有脊骨錯位，錯位的脊骨往往會導致組成坐骨神經的神經根有功能性的改變而出現坐骨神經痛現象。
3. 第三類，腰脊椎的第四、五條神經根及骶椎第一、二及第三條神經根匯聚組成身體最大的神經線（坐骨神經）。當任何一條神經根受到壓迫，坐骨神經痛的現象就可能出現。而椎間盤突出，骨刺或脊椎間神經孔道的變形等，都是引致神經根受到壓迫的常見原因。
4. 在坐骨神經線所經過的路線上任何的肌肉、肌肉膜或其他軟組織，若果出現僵硬痙攣或纖維化等現象，都可以直接刺激坐骨神經而出現坐骨神經痛的現象。

坐骨神經痛，屬中醫證範圍，即為筋脈痹。中醫理論認為，肝主筋、藏血、主疏泄，故宜從血、從氣論治。本病有虛實之分，實者多為外邪侵襲、氣滯血瘀、絡脈閉阻而痛；虛者以肝腎不足，難以濡養，而痛勢纏綿；也有虛實夾雜，病情遷延者。

治療方法除內服藥外，還可採用針灸治療。

治法：取足太陽和足少陽膽經穴為主。一般均用瀉法，亦可配合灸治或拔罐。

處方：腎俞、大腸俞、腰3-5、夾脊、秩邊、環跳、殷門、委中、承山、陽陵泉、絕骨。

正確推拿、按摩有利於治療。

注意事項

1. 急性期不能睡軟床，否則加重病情。
2. 明確病因者，應積極配合病因治療。
3. 避免重體力勞動或風寒刺激，尤其是搬重物或彎腰撿東西的動作應避免。
4. 隨著人口的老化，骨質疏鬆和椎間盤變性病人逐漸增多。中老年人應注意平素合理飲食，適當進行體育活動，鍛煉腰部肌肉力量。注意彎腰，拾重物時動作要輕、慢。

註：以上資料僅供參考，患者應找尋合資格的醫療人員提供合適的治療。

本文由《名醫方研究會》彭偉明醫師供稿。《名醫方研究會》歡迎閣下來電來信諮詢中醫，電話2394 7177 / 2394 1377。

商 2004 會員名錄 DIRECTORY OF MEMBERS

最新出版
Newly Published

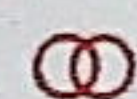
- 資料詳盡 Informative — 全書近350頁，以中英對照羅列3,700家會員企業之最新資料
- 使用期長 Long Shelf Life — 350-page bilingual directory with information on 3,700 member companies
- 查詢便捷 User-Friendly — 使用期長達兩年，是業務上必備的參考指南
- an essential guide for your business that has a two-year shelf life
- 備有兩種索引，找尋資料簡易快捷
- with 2 indices for quick and easy search

售價 Price
資料冊 Printed Version 每冊港幣400元 HK\$400 each
光碟 CD Rom 每隻港幣200元 HK\$200 each
資料冊及光碟全套 Printed Version & CD Rom set 特價港幣500元 Special Rate at HK\$500

可親身到廠商會總辦事處（中環干諾道中64至66號廠商會大廈3樓）或旺角、尖沙咀及觀塘辦事處購買。
查詢請電 (852) 2542 8635
Available at the CMA head office (3/F., CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong)
and branch offices in Mongkok, Tsimshatsui and Kwun Tong. Enquiries please call (852) 2542 8635



日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人／電話及傳真 Contact Person/Tel & Fax
19.02.2005	「客戶服務人員專業電話應對技巧」證書課程 Certificate Course on Professional Telephone Manner for Customer Service Personnel	九龍塘達之路78號生產力大樓 HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon Tong, Kowloon	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	馮小姐 Ms Fung ☎ : 2788 5024 ✉ : peggyfung@hkpc.org 💻 : http://www.hktrainingonline.com
21.02- 23.03.2005	「貨倉及存貨管理」證書課程 Certificate in Warehouse and Inventory Management	九龍塘達之路78號 生產力大樓 HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon Tong, Kowloon	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	袁小姐 Ms Yuen ☎ : 2788 5431 ☎ : 2788 5350 ✉ : amyyuen@hkpc.org 💻 : http://www.hktrainingonline.com
21.02- 19.12.2005	採購策略及供應鏈管理專業文憑課程 Professional Diploma in Strategic Purchasing & Supply Chain Management (Intake 3)	九龍塘達之路78號 生產力大樓 HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon Tong, Kowloon	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Chan ☎ : 2788 6125 ☎ : 2788 5350 ✉ : schan@hkpc.org 💻 : http://www.hktrainingonline.com
23.02- 03.08.2005	中國工商管理專業文憑(第九屆) Professional Diploma in Business Administration in the PRC (Intake 9)	九龍塘達之路78號 生產力大樓 HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon Tong, Kowloon	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	袁小姐 Ms Yuen ☎ : 2788 5325 ☎ : 2788 5350 💻 : http://www.hktrainingonline.com
24.02- 29.10.2005	「企業活動管理及商務推廣」專業文憑 Professional Diploma in Management & Marketing for Business Events (Intake 6)	九龍塘達之路78號 生產力大樓 HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon Tong, Kowloon	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Chan ☎ : 2788 6125 ☎ : 2788 5350 ✉ : schan@hkpc.org 💻 : http://www.hktrainingonline.com



日期 Date	項目 Event	地點 Venue	洽談會／展覽項目 Items	主辦機構 Organizer
11-14.01.2005	香港玩具展2005 Hong Kong Toys & Games Fair 2005	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各類玩具、玩具零件及配件 All kinds of toys, toy parts & accessories	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎ : (852) 1830 668 ☎ : (852) 2824 0026 ✉ : exhibitions@tdc.org.hk 💻 : http://hktoyfair.com
11-14.01.2005	香港國際文具展2005 Hong Kong International Stationery Fair 2005	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各類辦公室用品、教學器材、紙類產品、書寫工具等 All kinds of office supplies, educational systems, paper products, writing equipment	香港貿易發展局及法蘭克福展覽(香港)有限公司 Hong Kong Trade Development Council & Messe Frankfurt (HK) Ltd ☎ : (852) 1830 668 ☎ : (852) 2824 0026 ✉ : exhibitions@tdc.org.hk 💻 : http://hkstationeryfair.com
15-18.01.2005	Domotex Hannover 2005	Hannover, Germany	All kinds of carpets & floor coverings	Deutsche Messe AG ☎ : (852) 2526 5481 ☎ : (852) 2810 6093 ✉ : info@hongkong.ahk.de 💻 : http://www.domotex.de
18-21.1.2005	香港時裝節2005秋冬系列 Hong Kong Fashion Week for Fall / Winter 2005	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各類秋冬服裝、時裝配飾、服裝相關之產品等 All kinds of Fall / Winter clothing, fashion & clothing accessories, garment related products, etc	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎ : (852) 1830 668 ☎ : (852) 2824 0026 ✉ : exhibitions@tdc.org.hk 💻 : http://hkfashionweekfw.com
18-21.01.2005	香港國際時尚薈萃 World Boutique, Hong Kong	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各類設計師系列及品牌時裝、時裝配件及飾品等 All kinds of fashion designers' collection / branded fashion products & fashion accessories, etc	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎ : (852) 1830 668 ☎ : (852) 2824 0026 ✉ : exhibitions@tdc.org.hk 💻 : http://www.worldboutiquehk.com



掌握知識 贏商機

Learning Business Opportunities

中心簡介

廠商會培訓中心乃香港中華廠商聯合會(廠商會)屬下之專責培訓機構,旨在提供全面而優質的培訓服務,促進會員及香港業界提升營商技能和管理水準。

我們的承諾

- ~ 緊貼業界需求
- ~ 實務為本
- ~ 師資強大
- ~ 設施完備

服務範疇

- ~ 定期舉行各類主題會議、研討會、午餐會、專題講座、資訊講座、經驗分享及意見交流座談會
- ~ 推出大量實務工作坊、系列培訓課程和證書課程
- ~ 策劃及承辦新技術、產品推介及業務推廣活動
- ~ 提供設身訂造之企業內部培訓和企業管理顧問服務
- ~ 組織各類營商環境考察團、市場研習和實地觀摩活動
- ~ 推介和傳播營商資訊

廠商會培訓中心

中環干諾道中64號廠商會大廈6樓(中環地鐵站A出口)

電話: 2542 8635 / 2542 8633 傳真: 3421 1092 / 2815 4836

電郵: training@cma.org.hk 網址: www.cma.org.hk 或 www.pro-trade.com.hk

特色課程/服務

1. 中國營商實務培訓課程
2. 政府「持續進修基金」資助課程
(中國加工貿易業務管理證書課程、生產型外資企業稅務實務證書課程、中國勞動人事管理實務及案例分析證書課程)
3. 品牌管理課程
4. 中小企業管理培訓課程
5. 質量管理課程
6. 管理技能提升課程
7. 業務推廣輔助服務
8. 企業顧問服務

設施

1. 「加工貿易快線」(www.pro-trade.com.hk) 網上資訊平台
~ 提供內地商務特別是加工貿易的資訊;專家提供在線支援,解答通關、稅務、勞動法等問題
2. 營商指南推介服務
~ 設有「迷你書庫」陳列實用的營商工具書,供學員參閱或以特惠價選購
3. 教室及配套設施
~ 先進的專用培訓場地,地處中環,並提供課間免費茶點



課程已加入政府持續進修基金可獲發還款項課程名單內,完成課程目標之學員只須付2成學費,政府資助8成學費!並由廠商會——城大工商企業拓展中心頒授畢業證書。

廠商會培訓中心 助您踏上中國贏商之道

「中國加工貿易業務管理證書課程」

- 課程內容:
- 中國大陸營商環境簡介
 - 海關的合同備案
 - 加工貿易制度
 - 合同核銷
 - 外經貿主管部門的合同審批
 - 報關企業及報關員
 - 進出口貨物的通關
 - (部份內容以普通話教授)
 - 如何設立外商投資企業
 - 銀行保證金台帳制度
 - 簽訂加工貿易合同

講師: 連蓮女士 (中國註冊國際商務師及中國律師)
曾海珍女士 (中國海關認可之報關員,超過10年的報關工作經驗)

課時: 每單元上課3小時,11個單元合共上課33小時;考試時間2小時

上課時間: 平日晚上6:30至9:30,週六下午2:30-5:30,每星期上課3天

學費: 會員\$3,600 / 非會員\$3,800(包茶點及教材)

*完成課程目標之學員可獲政府資助八成學費,故學費實為\$760

報讀優惠: • 獲贈教材一套,包括《中國加工貿易完全手冊》及各講義各乙套
• 免費列席廠商會主辦之加工貿易研討會三次
• 免費使用本港首個「加工貿易快線」www.pro-trade.com.hk網上資訊設施6個月

『暢銷書籍
《中國加工貿易完全手冊》
作者親任講師』

「中國勞動人事管理實務及案例分析證書課程」

- 課程內容:
- 勞動關係及法規
 - 社會保險
 - 勞動合同的簽訂與管理
 - 勞動爭議的解決
 - 職業安全與特殊的勞動保護
 - 員工的招聘、管理和培訓
 - 員工收入和福利的稅務安排
 - 工時與假期
 - 外資企業的勞工制度
 - 工傷保險
 - 勞動合同的解除及其責任
 - (部份內容以普通話教授)

講師: 劉文先生 (中國執業律師,曾經辦多宗勞動糾紛訴訟個案)
連蓮女士 (中國執業律師、法學碩士)

潘琪偉先生 (專業會計碩士、英國成本及行政會計師公會、香港稅務學會會員)

課時: 每單元上課3小時(第7及第8單元各為1.5小時),11個單元合共上課30小時;考試時間2小時

上課時間: 平日晚上6:30至9:30,週六下午2:30-5:30,每星期上課3天

學費: 會員\$3,200 / 非會員\$3,400(包茶點及講義)

*完成課程目標之學員可獲政府資助八成學費,故學費實為\$680

報讀優惠: • 獲贈教科書及講義一套
• 免費使用本港首個「加工貿易快線」www.pro-trade.com.hk網上資訊設施6個月

「生產型外資企業稅務實務證書課程」

- 課程內容:
- 中國稅收制度
 - 進出口稅費
 - 增值稅處理技巧及納稅籌劃
 - 港資企業的合理節稅籌劃
 - (部份內容以普通話教授)
 - 涉外個人所得稅的籌劃
 - 增值稅的計算和繳納
 - 加工貿易的稅收處理技巧
 - 外商投資企業的所得稅
 - 外資企業稅負特徵和優惠政策
 - 外資企業的其他稅種
 - 出口退稅實務
 - 涉外稅收的監管

講師: 潘琪偉先生 (專業會計碩士、英國成本及行政會計師公會、香港稅務學會會員)

方正先生 (中國註冊會計師、經濟師)

趙英女士 (中國註冊稅務師、會計師)

曾海珍女士 (中國海關認可之報關員,超過10年的報關工作經驗)

課時: 每單元上課3小時,12個單元合共上課36小時;考試時間2小時

上課時間: 平日晚上6:30至9:30,週六下午2:30-5:30,每星期上課3天

學費: 會員\$3,600 / 非會員\$3,800(包茶點及教材)

*完成課程目標之學員可獲政府資助八成學費,故學費實為\$760

報讀優惠: • 獲贈講義一套
• 免費使用本港首個「加工貿易快線」www.pro-trade.com.hk網上資訊設施6個月

報名及查詢: 廠商會工業發展及研究部蔡繼蘭小姐 (電話: 2542 8635)



香港中華廠商聯合會
保險代理有限公司
CMA Insurance Agent Limited

www.cmainsurance.com.hk



你最可信賴的 「工商業保險」伙伴

香港中華廠商聯合會保險代理有限公司(本公司)乃香港中華廠商聯合會的附屬公司，向會員及業界提供優質及全面的一般保險中介服務。本公司秉承母會創會的宗旨，結合良好的信譽保證，集合一眾的力量與保險公司協議爭取最優惠的保費率。

推介1： 中小企責任保險	推介3：貨物運輸保險 保費低廉，特別適合中小企業，各區均設有辦事處提供即時報價即時出單、改單及月結服務。 會員 / 客戶最低保費只需 \$250
推介2： 財產保障保險	
其他一般保險：僱員補償（勞保）、員工醫療、辦公室 / 店舖「商業全面保」、汽車、火險、樓宇結構、家居、家傭、旅遊、高爾夫球等	

多區設有辦事處，即時報價即時出單*，會員/客戶尊享更多優惠。

專設保險報價熱線：2542 8614（港島） 2390 3929（新界/九龍）

* 適用於旅遊、家居、家傭及高爾夫球保險

中環客戶服務中心
香港中環干諾道中64-66號廣商會大廈1樓
(中環地鐵站A出口)
電話 Tel: 2542 8614 傳真 Fax: 2544 2406
電子郵件 E-mail: central@cmainsurance.com.hk

旺角客戶服務中心
九龍旺角彌敦道664號惠豐中心701-3室
(旺角地鐵站D3出口)
電話 Tel: 2390 3929 傳真 Fax: 2390 4508
電子郵件 E-mail: mk@cmainsurance.com.hk

尖沙咀客戶服務中心
九龍尖沙咀廣東道5號海洋中心521室
(尖沙咀地鐵站C1出口)
電話 Tel: 2736 0288 傳真 Fax: 2730 3769
電子郵件 E-mail: tst@cmainsurance.com.hk

觀塘客戶服務中心
九龍觀塘巧明街111-113號富利廣場23樓6室
(觀塘地鐵站B3出口)
電話 Tel: 2344 3380 傳真 Fax: 2790 4850
電子郵件 E-mail: kt@cmainsurance.com.hk